

10192

# VOCABULARIO BILINGÜE

Ngigua - Español  
(Por Campos Semánticos)

Agustín Jiménez García

Yucu cuy



JNA LLUA - CERRO VERDE

*Lengua Chocholteca de  
Sta. María Nativitas,  
Coixtlahuaca, Oax.*

10192

# VOCABULARIO BILINGÜE

## NGIGUA - ESPAÑOL

POR CAMPOS SEMÁNTICOS

Yucu cuy



JNA LLUA - CERRO VERDE

Lengua Chocholteca de  
Santa María Nativitas, Coixtlahuaca, Oaxaca  
Agustín Jiménez García



**BIBLIOTECA**  
**CENTRO DE INFORMACION**  
**Y DOCUMENTACION**

*Dirección General de Culturas Populares*

Clasif. \_\_\_\_\_  
Adq. \_\_\_\_\_  
Fecha \_\_\_\_\_  
Proced. \_\_\_\_\_

Primera edición: Agosto 1998.  
Segunda edición: Enero 1999.

© Agustín Jiménez García.

*Vocabulario Bilingüe NGIGUA-ESPAÑOL por Campos Semánticos.*

Portada: Glifo del Cerro Verde.

Lienzo de Santa María Nativitas.

Jna Llua = Ngigua - Chocholteco.

Yucu Cuy = Nuu Savi - Mixteca.

Prohibida la reproducción total o parcial de este libro sin la autorización por escrito del autor.

Se terminó de imprimir el 29 de enero de 1999 en *Carteles editores-P.G.O., S.A. de C.V.* y se encuadernó en *Encuadernadora Profesional Colón*, oficinas ubicadas en Colón 605, Centro, Oaxaca.

Tiraje efectivo: 1,000 ejemplares.

**BIBLIOTECA  
CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION**  
*Dirección General de Culturas Populares*

*VOCABULARIO BILINGÜE  
NGIGUA-ESPAÑOL  
POR CAMPOS SEMÁNTICOS*

Proyecto: “DSOKUNGUTSEMI NU TSIEXRĪ NGIGUA”  
Talleres comunitarios de enseñanza del Chocholteco

PACMYC 1997/1998

Santa María Nativitas, Coixtlahuaca, Oaxaca.



**BIBLIOTECA  
CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION**

*Dirección General de Culturas Populares*

Agustín Jiménez García

## ÍNDICE

Dedicatoria	6
Reconocimiento	7
Presentación	8
Contenido	
I. Personales	9
a).- Comunes	9
b).- RRUNCHA = Parentesco	9
c).- Sociales	10
II. UBAA = Animales	11
a).- Insectos	11
b).- Arácnidos, anfibios y reptiles	12
c).- UBAA NEÑA = Aves	12
d).- RRÍBAA JNA' = Silvestres	13
e).- UBAA NCHA = Domésticos	13
III. Vegetales y derivados	14
a).- NDU AGA/KAA = Plantas	14
b).- NI DOENGANI = Cultivos	15
c).- NDAA = Árboles	16
d).- NDIOXĪ = Frutas	16
e).- KAA GIEXRUÄ = Plantas medicinales	17
f).- SU = Flores	18
IV. NDE NI DAJUI = Medio ambiente	19
a).- NINGARJUI = Naturaleza celeste	19
b).- NI DSERJI = Naturaleza Terrestre	19
c).- Sociales	21
V. NDUUNI = Hogar	22
a).- KIE NI DOTXRANI = Utensilios domésticos	22
b).- Instrumentos o herramientas	24
c).- NITSAAXRINI = Vestido	24
VI. NI DSONENI = Alimentos	25
a).- Comidas	25
b).- Bebidas	25
VII. Abstractos	26
VIII. NI JÍÉXRIKÖNI = Sentimientos	27

IX. CHĪ = Enfermedades	27
X. NI LLAA UBAA = Partes del animal	28
XI. NI DOJU UBAA = Habitación del animal	28
XII. NI LLAA NDUAGA = Partes de la planta	28
XIII. NILLAANI = Partes del cuerpo humano	29
XIV. Adjetivos	32
XV. Temporales	34
XVI. Locativos	35
XVII. Indefinidos	35
XVIII. Verbos	36
XIX. Adverbios	45
a).- De lugar	45
b).- De tiempo	46
c).- De modo	47
d).- De cantidad	47
e).- De afirmación, negación y duda	48
XX. Pronombres	48
a).- Personales	48
b).- Demostrativos	49
c).- Relativos	49
d).- Intermedio	49
XXI. Saludos	49
XXII. Artículos	50
a).- Determinado	50
b).- Indeterminado	50
XXIII. Pueblos y ciudades	51
XXIV. Medicina tradicional	52
XXV. Los números	53
a).- Números cardinales	53
b).- Números ordinales	56
XXVI. Sistema monetario chocholteco	56
XXVII. Organización social tradicional	57
XXVIII. Cosmogonía chocholteca	58
XXIX. Colores	59
XXX. Partes de la casa	60
Conozcamos el alfabeto básico de la lengua NGIGUA (chocholteca) y algunas propuestas elementales para su lectoescritura	62





## DEDICATORIA

Kie rru na dogo Ngiguani.

Kie xadeni ni dogie xra', rre inaa dsoami, dseeñi ku dsogienduani Ngigua.

Kie rrunduuna.

Kie xä sosoo ni nandaa dsokiexrĩ snixa Nigigua.

A todas las personas que aún hablan nuestro idioma.

A todos nuestros pueblos que están trabajando, para que nuevamente hablemos, escribamos y leamos la lengua Cholteca.

A toda mi familia.

A todos los niños pequeños, que apenas aprenderán a hablar el idioma.



## RECONOCIMIENTO

Deseo patentizar un particular reconocimiento a todas las personas con pleno dominio de nuestra lengua nativa, participantes en los cinco talleres del idioma, realizados en las 3 comunidades que integran el municipio de Santa María Natívitas. Por su valiosa aportación en el rescate de palabras olvidadas o que están en desuso, así como el fortalecimiento de los vocablos más usuales y comunes de nuestro pueblo; lo que permitió enriquecer este primer trabajo en favor de nuestra lengua NGIGUA (Chocholteca). Esperando que continuen apoyando en las siguientes actividades en bien de nuestra identidad cultural.

Nombre	Edad	Comunidad
Pablo Cruz Jiménez	59 años	Santa María Natívitas
Gil Heriberto Santiago Cruz	45 años	Santa María Natívitas
Altagracia Reyes Maldonado	53 años	San José Monteverde
J. Soledad Ferrer García	64 años	Santa María Natívitas
Esteban Reyes Maldonado	65 años	San José Monteverde
Jerónimo Pérez Maldonado	51 años	San Pedro Buenavista
Federico Reyes Maldonado	72 años	San Pedro Buenavista
Lázaro Maldonado Maldonado	70 años	Santa María Natívitas
Isabel Pérez López	69 años	San Pedro Buenavista
Aristeo Cruz Velasco	77 años	San José Monteverde
Agustina Ferrer Reyes	69 años	San José Monteverde
Fermín López Cruz	57 años	San José Monteverde
Pafnucio S. Martínez	78 años	Santa María Natívitas
Apolinar Pérez Jiménez	75 años	San Pedro Buenavista

Un especial agradecimiento al “Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias” (PACMYC) emisiones 1997 y 1998, que por segunda ocasión me ha apoyado y así hacer posible la 2ª. impresión de un millar de este trabajo. Mismo que será distribuido gratuitamente para impulso y fortalecimiento del rescate, enseñanza y desarrollo de nuestra lengua Chocholteca.



## PRESENTACIÓN

El Vocabulario Bilingüe Nguigua-Español por Campos Semánticos trata de reunir temas y vocablos más comunes y usuales de nuestro pueblo, a fin de que sirva como material de apoyo, consulta y motivación en las actividades de Alfabetización en lengua Nguigua; contiene más de 30 campos semánticos que nos hablan de parentesco, partes del cuerpo humano, plantas, animales, adjetivos, verbos, fenómenos naturales, números, colores, etc.

Este trabajo es el resultado de cinco Talleres Comunitarios de intensa actividad, desarrollados de enero a julio de 1998; tres talleres en Santa María Natívitás, uno en San Pedro Buenavista y uno en San José Monteverde. En estos espacios de trabajo comunitario nos permitió recopilar y rescatar muchas palabras así como fortalecer aquellas que son de uso cotidiano, también para proponer como escribir y leer en nuestra lengua Nguigua.

La lengua Nguigua o más conocida como Chocholteca, hasta hoy es un idioma oral que carecía de escritura, ello no significa que no reúna las condiciones de cualquier lengua del mundo, porque en su lenguaje existe la gramática con todos sus elementos como sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, pronombres, signos convencionales, etc., con este trabajo, y otros que vendrán, deseamos sea el inicio formal de la escritura en lengua Nguigua y que en un tiempo no muy lejano, contemos con una gramática de la lengua materna.

El contenido de este Vocabulario Bilingüe por Campos Semánticos no es todo el habla Nguigua, nuestro lenguaje es muy extenso; por ser un primer trabajo de este género y por carecer de recursos sólo fue posible abordar una mínima parte, deseamos que en próximos trabajos podamos enriquecerlo.

Todo lo anterior, ha significado una preocupación e inquietud personal, que conociendo la situación de subsistencia del Nguigua, me ha motivado la necesidad de buscar apoyos, organizar talleres de la lengua y construir este Vocabulario Bilingüe por Campos Semánticos, como una alternativa para preservar y desarrollar el idioma, poder contar con un material básico y elemental que realmente sirva en la enseñanza oral y escrita de nuestra lengua.

El contenido de este Vocabulario Biligüe por Campos Semánticos es una PROPUESTA sistematizada de trabajo de la lengua Chocholteca, que conforme se avance en su investigación, en su ejercitación oral y escrita, la iremos sustentando con el apoyo y participación de nuestros ancianos, que orgullosamente conservan el idioma. Que las presentes y futuras generaciones, tienen el deber de aprender y no permitir que llegue a perderse.

## I.- PERSONALES

## a).- Comunes

<b>ni ndua</b>	=	el hombre
<b>ni ga'xi</b>	=	la mujer
<b>xandua</b>	=	el niño
<b>xaga'xi</b>	=	la niña
<b>ta'a</b>	=	el señor
<b>na'a</b>	=	la señora
<b>rri chiee</b>	=	el joven
<b>irx chie</b>	}	= el muchacho
<b>rrí chie</b>		
<b>txri chiee</b>	=	la muchacha
<b>rru ta'a</b>	}	= el anciano
<b>tatxrii</b>		
<b>rru na'a</b>	}	= la anciana
<b>natxrii</b>		
<b>llurji</b>	=	la gente / la persona
<b>gö</b>	=	el difunto
<b>xä soo</b>	=	el chiquillo / el niño pequeño
<b>rruncha</b>	=	la familia
<b>rru rua'kiä</b>	=	el amigo
<b>xä no'ö</b>	=	los gemelos
<b>rru nduni</b>	=	el familiar / la gente de la casa
<b>xä xringu</b>	=	señorita



natxrii



rruncha

## b).- RRUNCHA = Parentesco

<b>taa</b>	=	el papá
<b>naa</b>	=	la mamá
<b>rsie'</b>	=	el marido
<b>gaxië</b>	=	la esposa
<b>tiuní</b>	=	el nene / el bebé
<b>xä ndaxri</b>	=	el entenado / el hijastro



tiuní

<b>xa'na</b>	=	mi hijo (no se especifica si es hombre o mujer)
<b>taño</b>	}	= el abuelito
<b>tatxrixä</b>		
<b>naño</b>	}	= la abuelita
<b>natxrixä</b>		
<b>lolaa</b>		
<b>rxní</b>	=	el tío
<b>ba'a</b>	=	la tía
<b>xandua</b>	=	el hijo
<b>xaga'xi</b>	=	la hija
<b>xáandi ndua</b>	=	el nieto
<b>xáandi ga'xi</b>	=	la nieta
<b>goó</b>	=	la prima
<b>dso'o</b>	=	el primo
<b>tallaa</b>	=	el suegro
<b>nallaa</b>	=	la suegra
<b>nchakiä</b>	=	el consuegro
<b>txri kaanda</b>	=	la nuera
<b>rrí kaanda</b>	=	el yerno
<b>txri kichä</b>	=	la hermana
<b>rrí kichä</b>	=	el hermano
<b>naa xriguexä</b>	=	la madrina
<b>taa xriguexä</b>	=	el padrino
<b>xrueë</b>	=	la concubina / la amante
<b>uxrieguexä</b>	=	su signo / su tona de un niño
<b>xriguexä</b>	=	se refiere al nombre que se le da al niño

*c).- Sociales*

<b>da'a</b>	=	el cura / el sacerdote
<b>rru nin'gu</b>	=	las personas que prestan sus servicios en el templo
<b>rru gie xra' nki</b>	=	el campesino
<b>ni da'a</b>	=	tu padre
<b>rrí kachísu</b>	=	el brujo



rrí kachísu

<b>txri kachísu</b>	=	la bruja
<b>rru giexruä</b>	=	el curandero
<b>Taa Ncha</b>	=	el Señor Presidente Municipal
<b>Rrincha</b>	=	el Presidente Municipal
<b>rru dinga xra'</b>	}	= la autoridad
<b>rru llaa xra'</b>		
<b>rru giexrĩ xra'</b>	=	el mozo
<b>xrangutse</b>	=	el tequio

## II.- UBAA = ANIMALES

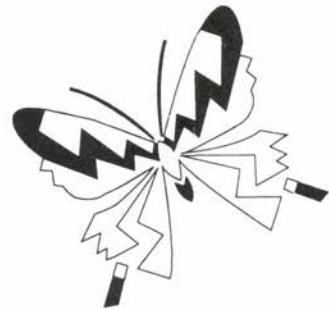
<b>ubaa ncha</b>	=	el animal doméstico
<b>ribaa jna'</b>	=	el animal silvestre

### a).- *Insectos*

<b>xidë</b>	=	la mosca
<b>rríxidë</b>	=	el mosco
<b>rríruaju</b>	=	la cucaracha
<b>rríllu</b>	=	la hormiga
<b>uti'ngu</b>	=	la abeja
<b>rrísuxi</b>	}	= la avispa
<b>usuxi</b>		
<b>rrínue</b>	=	el abejorro
<b>irxchetiu</b>	=	el piojo
<b>rríllaa</b>	=	la pulga
<b>rríxra</b>	=	la chinche
<b>rrídse'e</b>	=	la garrapata
<b>rrineña</b>	}	= la mariposa
<b>uneña</b>		
<b>rrítirü</b>	}	= el mayate
<b>irxtirü</b>		
<b>rrítiukuë</b>	=	la gallina ciega
<b>rrísindu</b>	=	el gusano



rríllu



rrineña

<b>rrítsenonde</b>	=	la lombriz
<b>rríllaatiu</b>	}	= el chapulín
<b>rríchainu</b>		
<b>rrísinduxrui</b>	=	la luciérnaga
<b>rríllaajua</b>	=	la araña
<b>rríxrui'</b>	=	la liendre
<b>rríllamaa</b>	=	el tiranduche
<b>rríchingarjue</b>	=	la cochinilla
<b>rrínchekaja</b>	=	el ciempiés
<b>irxchii</b>	=	el gorgojo



rrínchekaja

b).- *Arácnidos, anfibios y reptiles*

<b>kalulu</b>	}	= el sapo
<b>rríkalulu</b>		
<b>rriru'xü</b>	}	= la culebra / la víbora
<b>rrínche</b>		
<b>rrínche rree</b>	=	la víbora de cascabel
<b>rrirxnanajö</b>	=	el escorpión
<b>uchee</b>	=	el pescado
<b>karakuë</b>	}	= la lagartija
<b>rríkarakuë</b>		
<b>rríchindiu</b>	}	= la tarántula
<b>irxchindiu</b>		
<b>rrilluxi</b>	=	el frijolillo



rríkalulu



rrínche

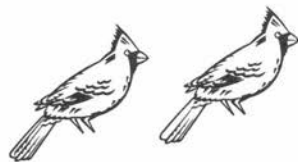
c).- *UBAA NEÑA = Aves*

<b>rrírjatse</b>	=	el águila
<b>rrínunga</b>	=	el gavilán
<b>undiu</b>	}	= la paloma
<b>rríndiu</b>		
<b>rríruski</b>	=	la chuparrosa / el chupamirto
<b>rríxreeba</b>	=	el gorrión



rríruski

<b>rrinde'xri</b>	=	el zopilote
<b>rríchenda</b>	=	la lechuza
<b>rrírandaa</b>	}	el cacalote / el cuervo
<b>rríkaranda</b>		
<b>rrítiü'</b>	=	el correcaminos
<b>rríchinchíi</b>	=	el aguilucho
<b>rrínche'</b>	=	el tecolote
<b>rríxre</b>	=	el pájaro
<b>rrí chikiritä</b>	=	el pájaro carpintero
<b>rríkuzu</b>	=	la tortolita



rríxre

d).- **RRÍBAA JNA'** = *Silvestres*

<b>rríchijnu</b>	=	la ardilla
<b>rrínchiri</b>	=	el ratón
<b>rrínti</b>	=	la rata
<b>rrindiueje</b>	=	el tlacuache
<b>rrínda'</b>	=	la zorra
<b>rríterja</b>	=	el tejón
<b>rríja</b>	=	el zorrillo
<b>rríkuja</b>	=	el armadillo
<b>rrítse</b>	=	el conejo
<b>rrítsisä</b>	}	el coyote
<b>irxsisä</b>		
<b>rríjna</b>	=	el venado
<b>rrírra'xri</b>	=	el león
<b>rrínchinga jna</b>	=	el jabalí
<b>rrí gienda</b>	=	el lobo



rinchiri



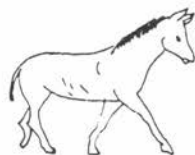
rítse

e).- **UBAA NCHA** = *Domésticos*

<b>urxnda</b>	=	la yunta
<b>urxndaxä</b>	=	el becerro / el becerrito
<b>rríra'sü</b>	=	la mula
<b>rríkundajnu</b>	=	el burro



urxndaxä



rríkundajnu



<b>rrichinga</b>	=	el cerdo
<b>uchinga</b>	=	la oveja
<b>utiuxü</b>	=	el caballo
<b>rríxrë</b>	=	el chivo
<b>uxrï</b>	=	el borrego / el carnero
<b>rrikaxra</b>	=	el perro
<b>undaa</b>	=	el gato
<b>rríndaa</b>	=	el gato
<b>uñá'</b>	=	el gallo
<b>irxniá</b>	=	la gallina
<b>rrírxnia</b>	=	el guajolote
<b>irxndio</b>	=	el totol
<b>rrindio</b>	=	la guajolota
<b>undio</b>	=	la guajolota
<b>irxchíri</b>	=	la cabra
<b>uchiríi</b>	=	la cabra
<b>ucha</b>	=	
<b>rricha</b>	=	
<b>rríjñu</b>	=	
<b>ukolo</b>	=	
<b>rríjñu gaxi</b>	=	
<b>urrarrua</b>	=	
<b>rrírrarrua</b>	=	



rrichinga



uxrï



uñá'



undio



uchiríi

### III.- VEGETALES Y DERIVADOS

a).- *NDUAGA/KAA = Plantas*

<b>katxru</b>	=	el maguey
<b>kánda</b>	=	el nopal
<b>ndáxie</b>	=	el organal
<b>katxru kö</b>	=	el maguey potrero
<b>kanche</b>	=	el sotol
<b>katiue ursiu</b>	=	el tehuizote



katxru

<b>kárju</b>	=	el totomoxtle
<b>tiujna</b>	=	el olote
<b>kañe'e</b>	=	el zacate
<b>kalliji</b>	=	el rastrojo
<b>kaxi</b>	=	el pasto
<b>kallua</b>	=	la hierba
<b>kazë</b>	=	la palma
<b>kandaxä</b>	=	el nopalito
<b>nduaga</b>	=	la planta
<b>uxrui</b>	=	el hongo
<b>nuu/inu</b>	=	la milpa
<b>xü</b>	=	el algodón
<b>kachĩ</b>	=	la espiga
<b>chä nuu</b>	=	la hoja de milpa
<b>kajnu</b>	=	el tabaco / el cigarro
<b>ncha rraxre</b>	=	la pipicha
<b>gaa</b>	=	la hoja
<b>ngu gaa</b>	=	una hoja



uxrui

*b).- NI DOENGANI = Cultivos*

<b>chantí</b>	=	la cebolla
<b>tiusatua</b>	=	la papa
<b>llutí txriä</b>	=	el jitomate
<b>llutí rua'</b>	=	el miltomate
<b>ra'ja</b>	=	el ejote
<b>chu</b>	=	la calabaza
<b>ndexä</b>	=	el jilote / el elotito
<b>kasusine</b>	=	la mostaza
<b>nchaa</b>	=	el quelite
<b>nchaa xrua</b>	=	el quelite de manteca
<b>jnaa</b>	=	el chile
<b>jnaa llua</b>	=	el chile verde
<b>jnaa xrema</b>	=	el chile seco
<b>chuxä</b>	=	la calabacita



chantí



tiusatua



chu

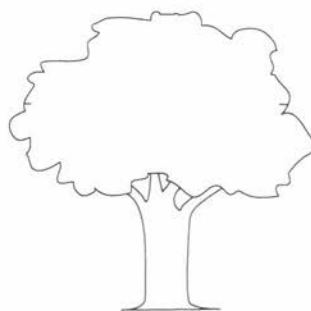
<b>lluë'</b>	=	el chayote
<b>chujná</b>	=	el chilacayote
<b>unúni</b>	=	el camote
<b>tii</b>	=	el elote
<b>jma</b>	=	el frijol
<b>nue</b>	=	el maíz
<b>nii</b>	=	la mazorca
<b>uxrui nuu</b>	=	el huitlacoche



tii

## c).- NDAA = Árboles

<b>ndaa</b>	=	el árbol
<b>ndaa jná</b>	=	el encino
<b>ndaxi</b>	=	el enebro
<b>ndatiutxriu</b>		
<b>ndanchase</b>	=	la planta de guaje
<b>ndalla</b>	=	el ocote
<b>ndángi</b>	=	el cucharón
<b>nda'lla</b>	=	el espinal
<b>ndaxrue</b>	=	el fresno



ndaa

## d).- NDIOXI = Frutas

<b>xi'í</b>	=	el capulín
<b>tiutse gö</b>	=	la guayaba
<b>zí</b>	=	la caña
<b>xide</b>	=	el zapote blanco
<b>tiutse</b>	=	el limón
<b>nue'</b>	=	el aguacate
<b>xínde</b>	=	el zapote negro
<b>tiulla seë</b>	=	el chicozapote
<b>tiullaju</b>	=	el mamey
<b>tiusaä</b>	=	el tecojote
<b>xide llaa</b>	=	la anona
<b>chuka</b>	=	el plátano



chuka

<b>rretxre</b>	=	la tuna
<b>rretxre xie</b>	=	la pitahaya
<b>xaä</b>	=	la mora
<b>tiulluu seë</b>	=	el coco
<b>lluu nonde</b>	=	el cacahuete
<b>nchase</b>	=	el guaje
<b>llu juë</b>	=	el cacao

*e).- KAA GIEXRUÄ = Plantas medicinales*

<b>kakuree</b>	=	la árnica
<b>ka'xri</b>	=	el marrubio / el marrubio
<b>kanugie</b>	=	la malva
<b>nda su xu</b>	=	el huele de noche
<b>nda rxndadu</b>	=	la hierba de ángel
<b>ka surua</b>	=	el jaramón
<b>ncharutxru</b>	=	la hierbabuena
<b>ndatiuruanku</b>	=	la consuelda
<b>ndatiunana</b>	=	el chamizo de río
<b>ndachingu</b>	=	el remerillo
<b>ndasukä</b>	=	el zomiate
<b>ndakutiü</b>	=	el tabaquillo
<b>ka saa</b>	=	el chepule
<b>katxru ndu</b>	=	la sábila
<b>datxru nee</b>	=	el papalomé
<b>katxru kö</b>	=	el maguey potrero
<b>ka'lla</b>	=	el chicalote
<b>su ndaka</b>	=	la flor de borracho
<b>kamajní</b>	=	el epazote
<b>ra'sü urxnda</b>	=	la siempreviva
<b>su saa</b>	=	la orejita de ratón
<b>ndaxienda</b>	=	el laurel
<b>nda tiusö</b>	=	el acahual
<b>ndaa saa</b>	=	el mezquite
<b>su cha'</b>	=	la flor de monjita

<b>kamaxra</b>	=	el epazote de ganado
<b>nda kaxirua</b>	=	el popote blanco
<b>su rruaxru</b>	=	la flor de octaviu
<b>katiumaxu</b>	=	la paletaria
<b>ndaguü</b>	=	el tepozán
<b>kachunki</b>	=	el ticacholo
<b>nda su tä</b>	=	la tronadera
<b>ka'ja</b>	=	la hierba de zorrillo
<b>katiundedu</b>	=	el berro
<b>kanda</b>	=	el nopal
<b>ndáxie</b>	=	el organal
<b>ndaxrue</b>	=	el fresno
<b>tiunchilli</b>	=	el chicamole
<b>katxru nchoo</b>	=	el maguey espadín
<b>kanue txru</b>	=	el hijuelo de maguey
<b>chuxä sä</b>	=	la calabacita amarga
<b>kasaa</b>	=	el ajenco
<b>kanee irxnia</b>	=	la lengua de perro
<b>kanee urxnda</b>	=	la lengua de vaca
<b>káxrë</b>	=	la copasle blanco



kanda

f).- *SU = Flores*

<b>su</b>	=	la flor
<b>suxä</b>	=	la florecita
<b>suxee</b>	=	el pétalo
<b>suegö</b>	=	la flor de muerto
<b>su nchiri</b>	=	la flor de ratón
<b>sukaja ndajna</b>	=	la flor de salsa
<b>su ndaka</b>	=	la flor de borracho
<b>su rruaxru</b>	=	la flor de actaviu
<b>nchakü</b>	=	la flor de calabaza
<b>sukaja</b>	=	el cempasúchil
<b>sutii</b>	=	la flor de elote
<b>su kajä</b>	=	la flor de catrín



suxä

<b>su cha'</b>	=	la flor de monjita
<b>su llua</b>	=	la flor verde
<b>su tiua</b>	=	la flor de jarrito
<b>su tá'</b>	=	la flor amarilla silvestre
<b>su rxniaxä</b>	=	la flor de perrito
<b>su nue</b>	=	la flor de jazmín

#### IV.- NDE NI DAJUI = Medio ambiente

##### a).- NINGARJUI = Naturaleza celeste

<b>xríndiu</b>	=	el aire/ el viento
<b>rjui</b>	=	la nube
<b>tiunii</b>	=	el granizo
<b>xrui ngarjui</b>	=	el rayo
<b>tungirii</b>	=	el relámpago
<b>xo'ö</b>	=	el sol
<b>urrirju</b>	=	la luna
<b>unutse</b>	=	la estrella
<b>unutsexä</b>	=	la estrellita
<b>unutse xrui</b>	=	el lucero
<b>unutse duinga</b>	=	el lucero
<b>dii rjui</b>	=	nublado
<b>ngarjui</b>	=	el cielo
<b>nidserji</b>	=	el mundo
<b>rri rrenki</b>	=	el remolino



rjui



urrirju



unutse

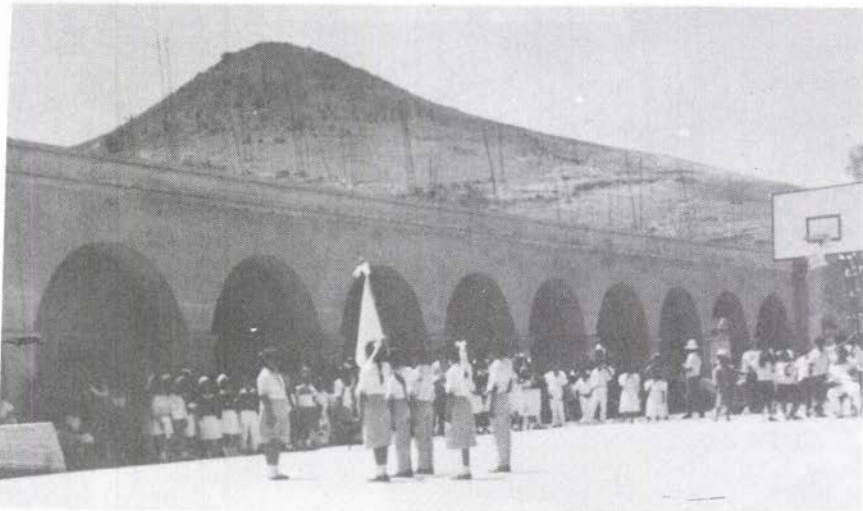
##### b).- NI DII NIDSERJI = Naturaleza terrestre

<b>indaa</b>	=	el río
<b>xro'</b>	=	el rocío
<b>tingi nonde</b>	=	el temblor de tierra
<b>nchenchoo</b>	=	el polvo
<b>xíngu</b>	=	el lago
<b>lakú'xra</b>	=	el hoyo / el agujero



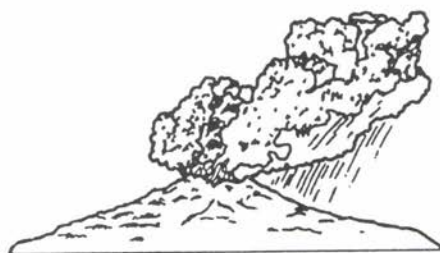


**GITSE XADÉ ZĪ XÍ URRIRJU NAAXRĪ**  
 Fiesta patronal del pueblo  
 8 de septiembre (Santa María Nativitas, Coixtlahuaca, Oaxaca)



**NDU'DE, KU JNA' DSANGA**  
 Palacio Municipal y el Cerro Llorón (Santa María Nativitas, Coixtlahuaca, Oaxaca)

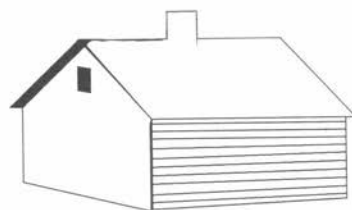
<b>jna'</b>	=	el monte / el cerro
<b>kujna</b>	=	la cumbre
<b>jna' lla'ä</b>	=	el volcán
<b>nki</b>	=	el llano
<b>ndangí</b>	=	la ladera
<b>nin'ga</b>	=	la barranca
<b>ku'xra</b>	=	la cueva
<b>xénga</b>	=	la grieta
<b>xru'</b>	=	la piedra
<b>nche</b>	=	la tierra
<b>nchese</b>	=	la arena
<b>ncherju</b>	=	el tepetate
<b>nda'</b>	=	el agua
<b>nchedu</b>	=	el lodo
<b>tsikiaxrella</b>	=	el charco
<b>ni tizë nda'</b>	=	el manantial
<b>kuxië/toxië</b>	=	la loma
<b>niingú</b>	=	la hondura
<b>rju'</b>	=	la peña
<b>tsa'a</b>	=	la cañada
<b>kadse'ë</b>	=	la ciénega



jna' lla'ä

## c).- Sociales

<b>xadë</b>	=	el pueblo
<b>nda'te</b>	=	el camino
<b>ndaadë</b>	=	el mercado / la plaza
<b>nin'gu</b>	=	la iglesia
<b>ncha</b>	=	la casa
<b>ncha kaxi</b>	=	el jacal
<b>toö</b>	=	la troje
<b>kallua'a</b>	=	la enramada
<b>rja' ñorja</b>	=	el horno de pan
<b>xadeni</b>	=	nuestro pueblo
<b>cho'o</b>	=	la calle



ncha

<b>rjua</b>	=	el pared
<b>rjua xru'</b>	=	el muro
<b>lla'te ncha</b>	=	el techo de casa
<b>sö</b>	=	el tapesco
<b>ndate</b>	=	la tabla
<b>nchaa</b>	=	el baño de temazcal

## V.- NDUUNI = Hogar / Nuestra casa

### a).- KIE NI DOTAXRANI = Utensilios domésticos

<b>tiulla</b>	=	el tenate
<b>tiaa</b>	=	el jarro
<b>kañaa</b>	=	el petate
<b>kazë toxri</b>	=	la escoba
<b>ndacha</b>	=	el cuchillo
<b>tiundiu</b>	=	la hamaca
<b>na'xra</b>	=	la cobija
<b>juunda</b>	=	la cuchara de madera
<b>jú</b>	=	la jícara
<b>nchida</b>	=	el comal
<b>rrurja</b>	=	el metlapil
<b>rrutxri</b>	=	el metate
<b>chigu</b>	=	la cazuela
<b>nda lloxri</b>	=	la tijera
<b>lloonga</b>	=	la punta
<b>nchilla</b>	=	la vela
<b>ti'ngu</b>	=	la cera
<b>tiulu</b>	=	la pelota
<b>ndaxru</b>	=	el carrizo
<b>rja'</b>	=	el horno
<b>diratéxri</b>	=	la tapa
<b>ndié</b>	=	la asa
<b>xrui</b>	=	la lumbre / el fuego
<b>jite</b>	=	el cajete



rrutxri



chigu



nda lloxri



nchilla



xrui

<b>kazëë nehida</b>	=	la escobilla para comal
<b>ndedu kö</b>	=	la cal
<b>ndachi</b>	=	el tizón
<b>tiulla xrugie</b>	=	el tenate de mecapal
<b>ndedu xrui</b>	=	la ceniza
<b>ndaka</b>	=	la leña
<b>jï</b>	=	el plato
<b>xrue ndajna</b>	=	el molcajete
<b>nukine</b>	=	el nixtamal
<b>llunii</b>	=	el carbón
<b>kundagii</b>	=	el brasero
<b>nirraxre</b>	=	el incienso
<b>kachindiu</b>	=	el soplador
<b>ndarrajma</b>	=	el telar
<b>ndatsixö</b>	=	la aguja
<b>xö</b>	=	el hilo
<b>xragie</b>	=	la lana
<b>ka'rua</b>	=	el cuero / la piel
<b>ndaa</b>	=	la madera
<b>ndaxi</b>	=	el horcón
<b>kazë</b>	=	la palma
<b>ndakuxi</b>	=	el malacate
<b>tute</b>	=	la tela / la ropa
<b>nchíra</b>	=	el cántaro
<b>chí</b>	=	la olla
<b>chindié</b>	=	la olla de asa
<b>nda'te</b>	=	la tijera para techo
<b>jaka</b>	=	el rincón
<b>llexru</b>	=	el baúl / el cajón
<b>inchi</b>	=	el humo
<b>di'i</b>	=	el vapor
<b>xru kundagii</b>	=	las piedras del brasero
<b>ndá dsetiutooni</b>	=	la silla / el banquillo
<b>ndá dsetungixri</b>	=	la mesa



chí



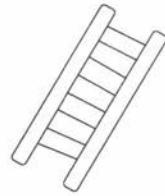
llexru



ndá dsetiutooni

## b).- Instrumentos / herramientas

<b>níngicha</b>	=	la coa
<b>charuxrï</b>	=	el hacha
<b>ndadoq</b>	=	el rifle / la escopeta
<b>iñu</b>	=	el mecate
<b>iñu jná</b>	=	la arreata
<b>ndaaxra</b>	=	la canasta
<b>nchidë</b>	=	la red / la honda
<b>ndaaxra kuncha</b>	=	el chiquihuite
<b>ka'xra</b>	=	el ayate / el ixtle
<b>nidatsexrï</b>	=	el pegamento / lo que pega
<b>xrugie</b>	=	el mecapal
<b>tiujü</b>	=	el bule
<b>ndatö</b>	=	la escalera



ndatö

## c).- NI TSAAXRINI = Vestido

<b>panitu</b>	=	el pañuelo
<b>kácha</b>	=	el calzón
<b>ka'te</b>	=	el huarache
<b>chaxragie</b>	=	la lanilla
<b>kúxra</b>	=	la enagua
<b>rruse</b>	=	el sollate
<b>te'rua</b>	=	el zapato
<b>pañu</b>	=	el rebozo
<b>jiee</b>	=	el ceñidor
<b>níngi</b>	=	el collar
<b>tute</b>	=	la ropa
<b>noxre xä</b>	=	el pañal
<b>ká</b>	=	el sombrero
<b>ndallute</b>	=	el peine de madera
<b>llutee</b>	=	el peine



ka'te



ká



llutee

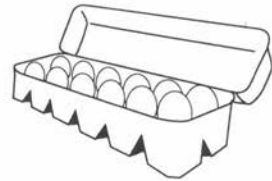
## VI. NI DSONENI = Alimentos

### a).- Comidas

<b>nuextrunga</b>	=	el pozole
<b>nda'xra</b>	=	el caldo
<b>ndio</b>	=	la carne
<b>ni xre</b>	=	el dulce
<b>ndajna</b>	=	la salsa
<b>ño</b>	=	la tortilla
<b>ñorja</b>	=	el pan
<b>uxu</b>	=	los huevos
<b>llu'u</b>	=	la masa
<b>kuë nokä</b>	=	el pinole
<b>xre</b>	=	el azúcar
<b>rrínta</b>	=	la sal
<b>rsie</b>	=	la manteca / la grasa
<b>nokä</b>	=	el esquite / el maíz tostado
<b>xu</b>	=	el tamal
<b>llutuä</b>	=	el tamal de elote
<b>ñosee</b>	=	la tortilla de elote
<b>ño dusu</b>	=	el totopo / la tortilla tostada
<b>ñote</b>	=	la memela
<b>Jma tsegu</b>	=	el frijol molido
<b>nchaxa</b>	=	el allocote
<b>ndajna ningi</b>	=	la salsa de coyul
<b>nchaa</b>	=	el quelite
<b>nchakü</b>	=	la flor de calabaza
<b>ndiorja'</b>	=	la barbacoa



ñorja



uxu

### b).- Bebidas

<b>du'u</b>	=	el atole
<b>ñote llu'u</b>	=	el chocolate
<b>sï</b>	=	la leche



<b>xrä</b>	=	el pulque
<b>nda katxru</b>	=	el mezcal
<b>së katxru</b>	=	la aguamiel de maguey
<b>nda sá</b>	=	la cerveza
<b>nda xré</b>	=	el refresco
<b>nda xrä xre</b>	=	el tepache
<b>llu'u</b>	=	el champurrado
<b>nda'</b>	=	el agua
<b>nda'xi</b>	=	el licor
<b>nda zí</b>	=	el aguardiente

## VII.- Abstractos

<b>gitse</b>	=	la fiesta
<b>rrabaa</b>	=	el entierro
<b>kuandee</b>	=	se bautizó
<b>tsandee</b>	=	se va a bautizar
<b>tandee</b>	=	se está bautizando
<b>dsiturja</b>	=	el casamiento
<b>tee</b>	=	canta / la canción
<b>txrika</b>	=	el baile
<b>tiá</b>	=	la voz / la palabra
<b>xrigue</b>	=	el nombre / el signo de la persona
<b>kirju</b>	=	el color / la pintura / la fuchina
<b>gaä</b>	=	el ayuno
<b>rxndua</b>	=	el peligro
<b>xra'</b>	=	el trabajo
<b>setéxri</b>	=	el responso
<b>ditangi</b>	=	está creciendo
<b>dijue</b>	=	está dormido
<b>dijië</b>	=	está roncando
<b>tetiu</b>	=	siéntate
<b>betsinga</b>	=	se acostó
<b>detsinga</b>	=	acuéstate
<b>tikazë</b>	=	levántate



dsiturja



txrika

<b>kadiaa</b>	=	arriba
<b>jangi</b>	=	abajo
<b>raxä</b>	=	derecha
<b>rajü</b>	=	izquierda
<b>jínda</b>	=	mezquino
<b>rrabaa gö</b>	=	se entierra el difunto
<b>snexri</b>	=	se le va a pegar

### VIII.- NI JIEXRIKÖNI = Sentimientos / Lo que uno piensa

<b>turue</b>	=	lo quiere
<b>туруami</b>	=	te quiero / amor
<b>nikö</b>	=	la tristeza
<b>chekö</b>	=	la alegría / la felicidad
<b>danuxri</b>	=	la risa / se rie
<b>dsanga</b>	=	el llanto / llora
<b>jiexrikö</b>	=	el sentimiento / suspirar
<b>tunikö</b>	=	se enojó
<b>ninikö</b>	=	muy triste
<b>turuella</b>	=	no lo quiere
<b>danundoo</b>	=	echar relajo / burlarse de alguien
<b>de'ngie</b>	=	responder / contestar
<b>du'nga</b>	=	el estornudo



danuxri

### IX.- CHĪ = Enfermedades

<b>suanga</b>	=	la calentura
<b>tii</b>	=	el dolor / duele
<b>chirutsu</b>	=	el catarro
<b>chī dee</b>	=	la tos
<b>tuze</b>	=	la comezón
<b>nda'rju</b>	=	el pus
<b>txru billetxri</b>	=	la basca
<b>chī</b>	=	la enfermedad



tii

<b>kua chĩ lla</b>	=	sano
<b>u baduë</b>	=	ya sanó
<b>chidee dendaa</b>	=	la tosferina

### X.- NI LLAA UBAA = Partes del animal

<b>neña chä</b>	=	el ala
<b>neña</b>	=	la pluma
<b>ndakurrua</b>	=	la quijada
<b>su kú</b>	=	la cresta
<b>ndanie</b>	=	la cola
<b>ndiee</b>	=	los cuernos
<b>tsezüri</b>	=	las tripas
<b>chingueri</b>	=	la pezuña
<b>ndatsoori</b>	=	las patas / las piernas
<b>ra'suba</b>	=	la oreja
<b>kaxraba</b>	=	el pelo
<b>rruaba</b>	=	la trompa / el hocico



neña chä

### XI.- NI DUJU UBAA = Habitación animal

<b>xíndi</b>	=	el nido de gallinas o de guajolota
<b>kakie</b>	=	el nido de aves silvestres
<b>tiukuxree</b>	=	la madriguera
<b>usuxi</b>	=	el panal
<b>ni dingaxäba</b>	=	el corral



kakie

### XII.- NI LLAA NDUAGA = Partes de la planta

<b>nuee</b>	=	la raíz
<b>tiuruë</b>	=	el tallo / el tronco
<b>ze/tse</b>	=	la semilla
<b>karuendaa</b>	=	la corteza / la cáscara
<b>chä ndaa</b>	=	la rama
<b>lla'a</b>	=	la espina



chä ndaa

<b>gaa</b>	=	las hojas
<b>su</b>	=	las flores
<b>ndioxĩ</b>	=	los frutos

### XIII.- NILLAANI = Partes de cuerpo humano

<b>tiukú</b>	=	la cabeza
<b>katazë</b>	=	la frente
<b>karsi/ka'xri</b>	=	el cabello
<b>llakü</b>	=	el ojo
<b>kaxra llakü</b>	=	las pestañas
<b>chirü</b>	=	la nariz
<b>ra'sü</b>	=	la oreja
<b>ndioxu kü</b>	=	la mejilla
<b>kü</b>	=	la cara
<b>kaxra rrua</b>	=	el bigote
<b>rrua</b>	=	la boca
<b>kara rrua</b>	=	los labios
<b>neñu</b>	=	los dientes
<b>nda'tia</b>	=	la saliva
<b>tusĩ</b>	=	la nuca
<b>kunda chä</b>	=	los hombros
<b>ndakĩ</b>	=	el pecho
<b>chue</b>	=	la espalda
<b>chä</b>	=	el brazo
<b>kutsuä rja</b>	=	el codo
<b>tiulli'i</b>	=	la rodilla
<b>rja</b>	=	la mano
<b>kúte</b>	=	el dedo
<b>chingu</b>	=	la uña
<b>xigie</b>	=	la cintura
<b>tiukie'</b>	=	el ombligo
<b>ndioxu rri'i</b>	=	la nalga
<b>tsuä</b>	=	el pene
<b>uxue</b>	=	el testículo



tiukú



rja

<b>tiuxrue</b>	=	la vagina
<b>tiuxra rri'i</b>	=	el ano
<b>tsoo</b>	=	la pierna
<b>dsiji</b>	=	el pie
<b>zi'</b>	=	la sangre
<b>chiruë</b>	=	el moco
<b>ndua xä</b>	=	la placenta
<b>rua'</b>	=	la piel
<b>inda</b>	=	el hueso
<b>kanee</b>	=	la lengua
<b>ngitse</b>	=	las axilas
<b>tse'e</b>	=	el estómago
<b>nda'sua</b>	=	la orina / el orín
<b>ndazu chue</b>	=	la columna vertebral
<b>zekú</b>	=	el cerebro
<b>kö</b>	=	el corazón
<b>tiujmee</b>	=	el riñón
<b>köcha</b>	=	el hígado
<b>köxru</b>	=	el pulmón
<b>sii</b>	=	el cuello
<b>xre'</b>	=	el excremento
<b>tiuë</b>	=	el puño
<b>níra</b>	=	la cicatriz
<b>sadengi</b>	=	la corva
<b>tserarri'i</b>	=	el recto
<b>tsezü</b>	=	el intestino
<b>nda tiunka</b>	=	el tobillo
<b>kurree</b>	=	las legañas
<b>nda ndakí</b>	=	las costillas
<b>nda'tsellakü</b>	=	las lágrimas



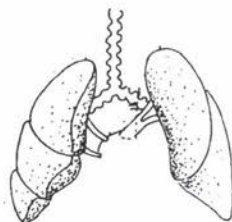
dsiji



tiujmee

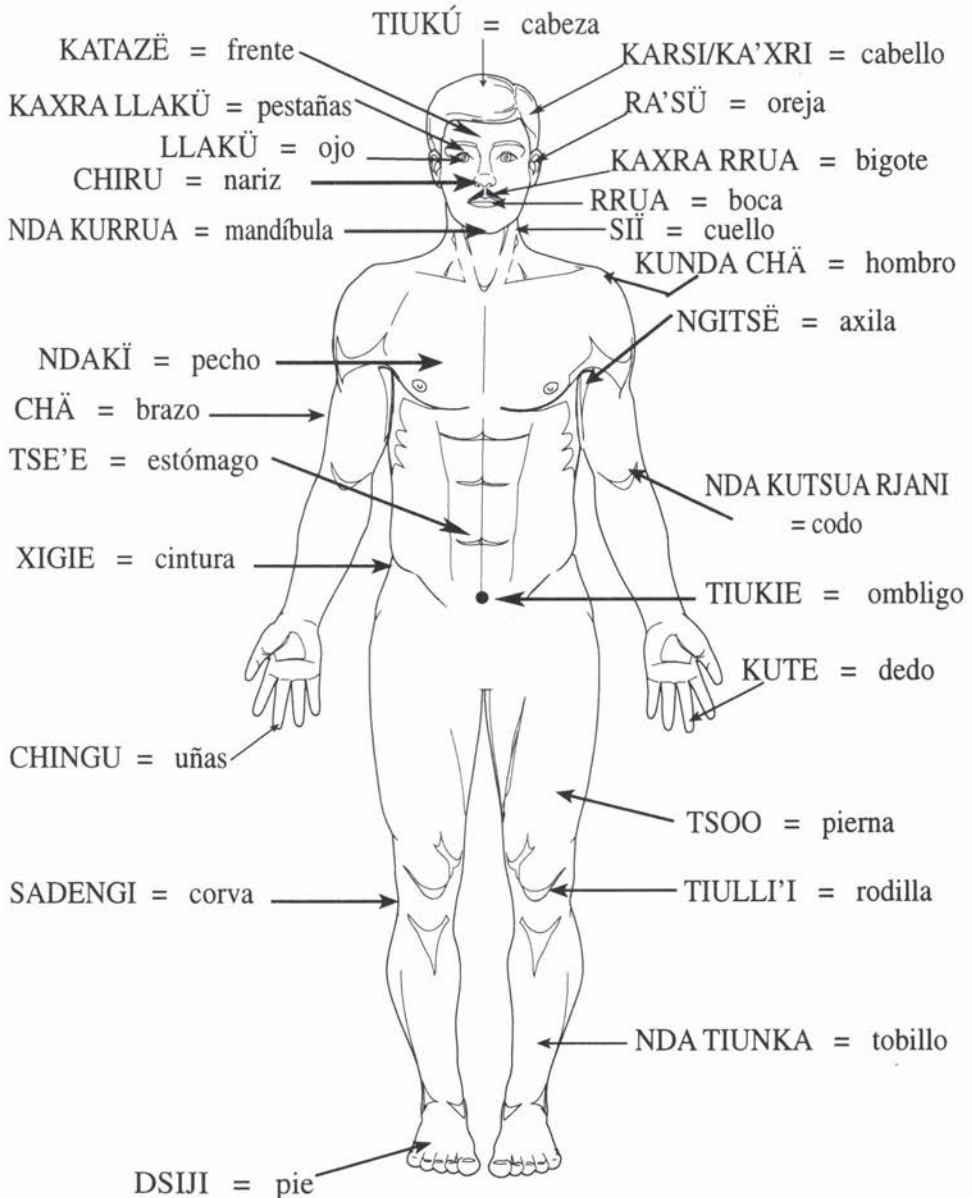


kö



köxru

## PARTES DEL CUERPO HUMANO



**KIE NI DOLLII NGU NGUMI**



## XIV.- ADJETIVOS

nué	=	alto
xuu	=	gordo
ndiarjue	=	flaco
ndamaju		
ína	=	bueno
changa	=	malo
xrana	=	rico
ñue	=	pobre
kalatie	=	prieto / moreno
tanda	=	sucio
nduxri	=	limpio
ni ndua gii	=	guapo
snee	=	feo
rua	=	blanco
tie	=	negro
gatse	=	rojo
sine	=	amarillo
llua rjui	=	azul
llua	=	verde
tsekuë	=	borracho
jná	=	bravo
chaja kö	=	cobarde
ndualle	=	valiente
ína kö	=	manso
tiukú txrue	=	loco
txrue	=	arisco
duka	=	rápido
xrë	=	lento / despacio
só	=	chico
jini	=	largo
tü	=	ancho
xrema	=	seco
changalla	=	no es malo



xuu



tsejuë

<b>tsexie</b>	=	está maduro
<b>kuatiu tsexie</b>	=	se pasó de maduro
<b>dixe</b>	=	se está madurando
<b>tsexella</b>	=	no está maduro
<b>txruella xe</b>	=	falta madurar
<b>inakuá tsexé</b>	=	está maduro en su punto
<b>rrata</b>	=	ralo
<b>nixre</b>	=	dulce
<b>sá</b>	=	amargo
<b>rrintangá</b>	=	salado
<b>juë'</b>	=	crudo
<b>sé</b>	=	clayudo
<b>tsexä</b>	=	cocido
<b>che</b>	=	picoso
<b>kí</b>	=	frío
<b>lladú</b>	=	caliente
<b>lladundá</b>	=	tibio
<b>dukie</b>	=	apúrate
<b>kundiue</b>	=	se puso delicado
<b>kutsu</b>	=	chipiloso
<b>jí</b>	=	rasurarse
<b>tsanga</b>	=	fuerte
<b>rri xringu</b>	=	para referirse a un animal joven que no ha tenido cría
<b>tsanga'lla</b>	=	débil
<b>se'e</b>	=	flojo
<b>jní</b>	=	sabroso
<b>xie/xe</b>	=	maduro
<b>diku'na</b>	=	ciego
<b>zunga</b>	=	angosto
<b>indá</b>	=	blando
<b>tsegie</b>	=	enrollado
<b>dikö</b>	=	lleno
<b>dikonte</b>	=	muy lleno
<b>kua dinga</b>	=	vacío
<b>nduaa</b>	=	derecho / recto



lladú



tsanga

<b>tsigienga</b>	=	torcido
<b>tsekonga</b>	=	apagado
<b>díche</b>	=	encendido
<b>tsekutsu</b>	=	rugoso / arrugado
<b>rrenga</b>	=	podrido
<b>ni'nga</b>	=	hondo
<b>a buekö</b>	=	¿quedaste satisfecho?
<b>chekö</b>	=	alegre / contento
<b>tsenga</b>	=	pellizco / pellizca
<b>ne'xrī</b>	=	nuevo
<b>rrurri</b>	=	viejo
<b>xe'</b>	=	roto
<b>tsikulloo</b>	=	afilado
<b>gie</b>	=	pesado
<b>dukie</b>	=	ligero
<b>bingana</b>	=	pagado
<b>chindii</b>	=	chueco
<b>tseguu</b>	=	quebrado
<b>inde'</b>	=	tierno
<b>ni cha</b>	=	duro
<b>nduxri</b>	=	frondoso
<b>nduxre</b>	=	tuerto
<b>inkua</b>	=	otro
<b>gia'</b>	=	otros
<b>xriö xriö</b>	=	poco a poco
<b>sua</b>	=	calor



díche



tseguu

## XV.- TEMPORALES

<b>zī</b>	=	el día
<b>tiee</b>	=	la noche
<b>ndaalla</b>	=	la madrugada
<b>kutie</b>	=	de noche
<b>chijë</b>	=	temprano
<b>kuji</b>	=	la tarde

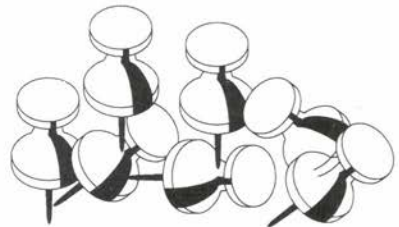
<b>gio</b>	=	luego
<b>goö</b>	=	mañana
<b>ngu zï goö</b>	=	pasado mañana
<b>ñojë</b>	=	ayer
<b>chijexä</b>	=	tempranito
<b>zendua</b>	=	media noche
<b>ngune'e zï</b>	=	medio día
<b>dejna</b>	=	anteayer
<b>urrirju</b>	=	el mes
<b>nká</b>	=	el año
<b>lladu zï</b>	=	la semana
<b>denki</b>	=	algún día
<b>tso xï zï</b>	=	dentro de 8 días

## XVI.- LOCATIVOS

<b>jïi</b>	=	lejos
<b>chaxri</b>	=	cerca
<b>tuuna</b>	=	afuera
<b>koö</b>	=	adentro
<b>ndi'</b>	=	aquí
<b>tiä'</b>	=	allá
<b>jatungi</b>	=	encima
<b>ngidsiji</b>	=	debajo
<b>ndatü</b>	=	atrás
<b>detujië</b>	=	adelante
<b>tújië</b>	=	delante

## XVII.- INDEFINIDOS

<b>kata</b>	=	muchos
<b>katalla</b>	=	pocos
<b>inkua</b>	=	otro
<b>kaxri</b>	=	algunos
<b>ingungua</b>	=	otros



kata

<b>inaa</b>	=	otra vez
<b>ngune'e</b>	=	mitad
<b>ngusne</b>	=	en medio

## XVIII.- VERBOS

<b>di'i</b>	=	beber / tomar
<b>bíne</b>	=	comió
<b>tsikajü</b>	=	va a barrer
<b>didingitsa</b>	=	está ayudando
<b>di'nde</b>	=	arranca
<b>ba'te</b>	=	amarró
<b>tsigie</b>	=	va a buscar
<b>dijue</b>	=	está durmiendo
<b>kunee</b>	=	cosechó
<b>digieji</b>	=	está vendiendo
<b>txrika</b>	=	baila
<b>kuajü</b>	=	barrió
<b>ditinga</b>	=	está corriendo
<b>nixa</b>	=	habla
<b>kuagi'e</b>	=	habitó
<b>dsigi'e</b>	=	va a hacer
<b>giendua</b>	=	leer
<b>dexrua</b>	=	abraza
<b>tsingizë</b>	=	entremeter
<b>tsixro</b>	=	se busca
<b>kuee</b>	=	estuvo
<b>didetuä</b>	=	está ordenando
<b>ditingasa</b>	=	trillar
<b>kuñue</b>	=	sintió
<b>báñee</b>	=	olvida / se le olvidó
<b>kuní</b>	=	mató
<b>tokö</b>	=	quiere
<b>tokoo</b>	=	quiero
<b>dseñue</b>	=	va a saber



dijue



giendua

<b>gietxrö</b>	=	asusta / espanta
<b>bi'nde</b>	=	arrancó
<b>tsaxe</b>	=	va a partir
<b>dírruka</b>	=	está arreando
<b>da'te</b>	=	amarra
<b>takena</b>	=	arregla / compone
<b>datengi</b>	=	revolver / revuelve
<b>baka</b>	=	lo aventó / lo tiró / lo echó
<b>kuatedu</b>	=	atravesó
<b>giechie</b>	=	acaricia
<b>kuixre</b>	=	alargó
<b>bituxrurrua</b>	=	besó / besar
<b>dituxrurrua</b>	=	está besando
<b>txrikate</b>	=	brinca
<b>txrikatella</b>	=	no brinca
<b>didajï</b>	=	está bajando
<b>didarexrï</b>	=	está cerrando
<b>ditse</b>	=	agarra
<b>bigiexä</b>	=	abonó (un terreno)
<b>dine</b>	=	está comiendo
<b>da'gie</b>	=	llama
<b>bugiee</b>	=	nació
<b>gierrute</b>	=	hiérvelo
<b>sua'</b>	=	obrar / defecar
<b>dsenga ína</b>	=	trasplantar
<b>txritö</b>	=	juego / juega
<b>didenga</b>	=	está sembrando
<b>txriï</b>	=	subió
<b>dixrema</b>	=	se está secando
<b>dii xra' dinda</b>	=	está ocupado / tiene que hacer
<b>dísee</b>	=	mirando
<b>bizë</b>	=	quitó
<b>dizundaa</b>	=	está regalando / obsequiar algo
<b>dangutse</b>	=	recoje o junta
<b>ditidinga</b>	=	está regando / tirando un líquido



dituxrurrua



dine



<b>bajjá</b>	=	raspé
<b>baji katxru</b>	=	raspó el maguey
<b>ditatxringa</b>	=	está tronando (disparo de arma)
<b>detua</b>	=	montar
<b>tidinga</b>	=	riega / tira
<b>ditade</b>	=	cortando (zacate o trigo)
<b>dinienga</b>	=	está penetrando / filtrando en la tierra
<b>ditingari</b>	=	él está corriendo
<b>txrua dixé</b>	=	no quiere madurarse
<b>didööri</b>	=	él está cociendo
<b>disexriri</b>	=	está mirando
<b>kuiritá</b>	=	paró / se calmó
<b>dsii</b>	=	pintar / teñir / colorear
<b>dsencha</b>	=	va a pedir
<b>duä</b>	=	lamió
<b>biexre</b>	=	dejó
<b>didii</b>	=	está bebiendo
<b>bieká</b>	=	defendió
<b>dillajie</b>	=	debe / la deuda
<b>jü</b>	=	dio
<b>ditxru</b>	=	está diciendo
<b>sü</b>	=	va a dar
<b>dide'ngi</b>	=	está chupando / chispando
<b>deeni</b>	=	escribe
<b>diima</b>	=	está escondido
<b>duxri</b>	=	enciende
<b>dideë</b>	=	está lavando
<b>kutanda</b>	=	está sucio
<b>kuki</b>	=	enfrió
<b>bírja</b>	=	encuentra
<b>didseë</b>	=	está mojado
<b>bata</b>	=	se mojó
<b>díku</b>	=	lleva
<b>tsiku</b>	=	va a llevar
<b>didoö</b>	=	está cociendo



dsii



didii

<b>didoo</b>	=	le está hablando
<b>tsinga</b>	=	va a correr
<b>tsingari</b>	=	él corrió
<b>kuade</b>	=	cortó
<b>ja'ä kuadee</b>	=	yo corté
<b>tee</b>	=	canta
<b>ditateji ndaka</b>	=	está cortando leña
<b>ditateji ndioxä</b>	=	corta la fruta
<b>dixri</b>	=	está caminando
<b>kuingaari</b>	=	se echó a correr
<b>bengaxä</b>	=	lo guardó
<b>ditangie</b>	=	está colando (líquido)
<b>basidengi</b>	=	lo colgó
<b>diratexri</b>	=	lo está cubriendo
<b>diixä</b>	=	se está cocinando (un alimento)
<b>kuadu</b>	=	quebró
<b>ditingí</b>	=	está cavando
<b>deexä</b>	=	guarda
<b>deenga</b>	=	sembró
<b>kuatedu</b>	=	atravesó o cruzó (el camino)
<b>tétuä</b>	=	mandó
<b>tetuë</b>	=	mándale
<b>ji dotetui</b>	=	nosotros mandamos
<b>betuani</b>	=	mandó (una persona importante o Autoridad Municipal)
<b>betoö</b>	=	mandó o notificó algo
<b>snéjari</b>	=	va a morder
<b>néjari</b>	=	el muerde
<b>be'ë</b>	=	se murió
<b>bangä rri xoö</b>	=	se encantó
<b>rra dsengana</b>	=	si lo pagará
<b>dsenganana</b>	=	no lo pagará
<b>ubengana</b>	=	ya lo pagó
<b>tonakö dsengana</b>	=	no quiere pagar
<b>txrua dsengana</b>	=	no acepta pagar
<b>dsiteemi</b>	=	te voy a picar



<b>dsite</b>	=	picar
<b>tsidsite</b>	=	va a picar
<b>dsi'te</b>	=	amarrar
<b>bo'goo</b>	=	hablaron
<b>kuachie'e</b>	=	robó
<b>batsekö</b>	=	el parangón / la invitación
<b>ditangixri</b>	=	se está trenzando
<b>denixa ndiu</b>	=	está saludando
<b>nixa ndiu</b>	=	él saludó
<b>rrangitu</b>	=	se re juntan
<b>tingadia nangunda</b>	=	volteate al otro lado
<b>dsigiena</b>	=	va a hacer
<b>bigiena</b>	=	ya hizo
<b>digie xra'</b>	=	está trabajando
<b>bigielladu</b>	=	calentó
<b>be'na</b>	=	compró
<b>atsangi</b>	=	crecerá
<b>bazë</b>	=	se cayó
<b>digie xrá' nki</b>	=	está cultivando el campo
<b>a tingiere</b>	=	lo cuidará
<b>dellaa</b>	=	cargado
<b>dillaa</b>	=	lo está cargando
<b>didixri</b>	=	escucha para juzgar mal
<b>baxrenda</b>	=	se apartó
<b>baxredu</b>	=	se salió del corral, se escapó
<b>biexri</b>	=	está escuchando
<b>dsexrië</b>	=	empezó
<b>kuabe</b>	=	se enfrió
<b>kuaxrenga</b>	=	lo entregó
<b>gii</b>	=	está
<b>txruella</b>	=	faltó
<b>bigienana</b>	=	no hizo
<b>ballari</b>	=	lo golpeó
<b>ballaaduri</b>	=	se golpeó
<b>te'ë</b>	=	se hirió



denixa ndiu

<b>kuingari</b>	=	huyó
<b>dsiekanchi</b>	=	va a humear
<b>didajië</b>	=	está hilando
<b>tsii</b>	=	va / se va
<b>tikazë</b>	=	se levantó
<b>gie nduxri</b>	=	limpia
<b>dsijixri</b>	=	llegará
<b>dikoö</b>	=	lleno / está lleno
<b>gierraja</b>	=	lo mueve
<b>betuä</b>	=	mandé
<b>betuë</b>	=	se le mandó
<b>dutengii</b>	=	lo mete
<b>kuní</b>	=	mató
<b>neja/ndeja</b>	=	muerde
<b>didu'u</b>	=	está moliendo
<b>dukarraxre</b>	=	va a oler
<b>disua</b>	=	está obrando
<b>be'e</b>	=	parió
<b>tsuki</b>	=	se podrá / se puede
<b>rraxre</b>	=	huele
<b>tsingiexri</b>	=	lo va a probar
<b>koonga</b>	=	lo apagó
<b>birjá</b>	=	se encontró
<b>níngi</b>	=	labrar una planta / labrar la milpa / primera labor después de la siembra
<b>ningillaa</b>	=	encajonar / segunda labor
<b>dsirate</b>	=	tapar (tapar el trigo)
<b>na tuexrikö</b>	=	queda satisfecho / le supo sabroso
<b>baxrenda</b>	=	se soltó, se apartó
<b>txruetu</b>	=	pateó
<b>tsite</b>	=	va a picar
<b>dso'goo</b>	=	platicarán
<b>boaju</b>	=	se pelearon
<b>bajú</b>	=	se peleó
<b>benchangí</b>	=	preguntó



gie nduxri

<b>chenga</b>	=	se quema una parte del cuerpo
<b>kuanga</b>	=	quemar algo / quemar la basura
<b>didáji</b>	=	se está rascando
<b>bi'xriko</b>	=	despertar
<b>tsikachie'e</b>	=	va a robar
<b>betiu/kuetiu</b>	=	se sentó
<b>baketiu</b>	=	lo sentó
<b>dsi'icháa</b>	=	suena o toca la campana
<b>txríkatoö</b>	=	saltará / saltar
<b>ditaa</b>	=	está tejiendo
<b>tsianga</b>	=	lo va a traer
<b>dinda</b>	=	tiene
<b>didunga</b>	=	está tallando
<b>dee</b>	=	tosiendo/toser
<b>didee</b>	=	está tosiendo
<b>dsetsinga</b>	=	se va a acostar
<b>dáji</b>	=	rasca
<b>bajie</b>	=	se acabó / se terminó
<b>bitunga</b>	=	chocaron / se pegó / le tocó
<b>tsikatxringa</b>	=	va a tronar
<b>benga</b>	=	torcer
<b>tangixri</b>	=	trenzar
<b>bi'nga</b>	=	lo tragó
<b>ditu</b>	=	lo une / juntar
<b>ditaxra</b>	=	lo está usando
<b>tsingie</b>	=	va a visitar
<b>dsigieji</b>	=	venderá
<b>bikü</b>	=	vio
<b>tsingadia</b>	=	volverá
<b>bii</b>	=	llegó / vino
<b>dsazë</b>	=	se va a caer
<b>didaaga</b>	=	está volando
<b>dsenga</b>	=	vaciar
<b>na tsagie</b>	=	vivirá / todavía estará
<b>di di'iri</b>	=	el esta tomando



betiu



di di'iri

<b>dide'ë</b>	=	se está muriendo
<b>didugie</b>	=	está naciendo
<b>diji</b>	=	rasurar / se está rasurando
<b>na txruella</b>	=	todavía falta
<b>denga</b>	=	echar algo en un costal o recipiente
<b>bi'i</b>	=	toco (la puerta, la campana)
<b>dsö</b>	=	coser
<b>xri</b>	=	camina
<b>ditse</b>	=	agarra
<b>bazë</b>	=	se cae / se cayó
<b>tarexri</b>	=	cierra
<b>teki</b>	=	cuenta
<b>zü</b>	=	dar
<b>txru</b>	=	dice
<b>bujie</b>	=	se durmió
<b>gii</b>	=	está
<b>fí</b>	=	se fue
<b>turraja</b>	=	se mueve
<b>dië</b>	=	oír / oye
<b>tuki</b>	=	puede
<b>takië</b>	=	pone
<b>tö uxu</b>	=	pone huevos
<b>toköri</b>	=	el quiere
<b>danuxri</b>	=	se ríe
<b>diñue</b>	=	sabe
<b>chuxri</b>	=	conoce
<b>tiñue</b>	=	sentir
<b>dinda</b>	=	tiene
<b>chuaku</b>	=	trae
<b>chua</b>	=	viene
<b>see</b>	=	ver / mirar
<b>turua</b>	=	amar / querer
<b>tajinga</b>	=	escarba
<b>dseeñi</b>	=	escribe
<b>dsii</b>	=	pintar



dsö



<b>taa ká</b>	=	tejer sombreros
<b>dsö tute</b>	=	coser la ropa
<b>giexä ni dsoneni</b>	=	cocer la comida
<b>tánenga</b>	=	doblillar
<b>diji utiuxü</b>	=	trasquilar la oveja
<b>tajü</b>	=	barrer
<b>danga ño</b>	=	tortillar
<b>dungi ndaa</b>	=	bañar
<b>tijme</b>	=	lavar / lava
<b>deella</b>	=	gritar
<b>dsi'na</b>	=	comprar
<b>tsu'xi</b>	=	vender
<b>dsituxri</b>	=	cambiar
<b>ditajinga</b>	=	está escarbando
<b>tangi</b>	=	crece
<b>dse'ë</b>	=	morir / se muere
<b>dide'ë</b>	=	se está muriendo
<b>tase</b>	=	saca
<b>tingijië</b>	=	mete
<b>taxe ndaka</b>	=	rajear leña
<b>zu ni gasena</b>	=	alumbrar
<b>duxri</b>	=	enciende
<b>toonga</b>	=	apagar
<b>dsanga</b>	=	llora
<b>txrikate</b>	=	brinca
<b>dujië su</b>	=	oler la flor
<b>dsaji</b>	=	chiflar
<b>dsechunda</b>	=	se va a rezar
<b>dechunda</b>	=	reza
<b>bujie</b>	=	se durmió
<b>ku dsotxri</b>	=	vamos a dormir
<b>dsori xra'</b>	=	vamos a trabajar
<b>kukuxrië</b>	=	sueña
<b>kukuxrinami</b>	=	te soñé
<b>tingie</b>	=	cuida



deella



takie nda'

<b>takie nda'</b>	=	regar agua en el terreno
<b>tingu nda'</b>	=	riega agua
<b>ditijië</b>	=	está desgranando
<b>didangutse</b>	=	está juntando
<b>dujië nukine</b>	=	martaja al nixtamal
<b>dujië nue</b>	=	muele el maíz
<b>detuä</b>	=	manda
<b>txrunga</b>	=	avisar / comunicar
<b>dindoo</b>	=	asolear
<b>digiexruä</b>	=	está curando
<b>gieñue</b>	=	engaña
<b>gielladu</b>	=	calentar
<b>dsiturja</b>	=	se va a casar
<b>kuxö</b>	=	se bendijo
<b>tarxnanga</b>	=	desatar
<b>taxrenga</b>	=	soltar / suelta
<b>digiendua</b>	=	está estudiando
<b>txritö</b>	=	jugar
<b>ditxritö</b>	=	está jugando



digiendua

## XIX.- ADVERBIOS

### a).- De lugar

<b>ndí'</b>	=	aquí
<b>mánda</b>	=	ahí / allí
<b>nde ndia</b>	=	por acá
<b>chaxri</b>	=	cerca
<b>jii</b>	=	lejos
<b>jatungi</b>	=	encima
<b>ngidsiji</b>	=	debajo
<b>kadiaa</b>	=	arriba
<b>jangi</b>	=	abajo

<b>koö</b>	=	dentro
<b>tuuna</b>	=	afuera
<b>jaka</b>	=	junto
<b>tujjē</b>	=	delante
<b>kü</b>	=	enfrente
<b>ndatü</b>	=	detrás
<b>xrendi</b>	=	a donde
<b>ni xrendi</b>	=	dondequiera
<b>nati tiä</b>	=	hasta allá
<b>nde mandi</b>	=	por ahí

*b).- De tiempo*

<b>gie</b>	=	hoy
<b>ñojē</b>	=	ayer
<b>dejna</b>	=	anteayer
<b>goö</b>	=	mañana
<b>ngu zī goö</b>	=	pasado mañana
<b>gio</b>	=	ahora / luego
<b>xree</b>	=	antes
<b>dsexri</b>	=	después
<b>jindaa</b>	=	entonces
<b>nandaa</b>	=	recientemente / apenas
<b>kuji</b>	=	tarde
<b>chijē</b>	=	temprano
<b>chijexä</b>	=	tempranito
<b>nda ni kazi kua</b>	=	como siempre
<b>rrunaa</b>	=	nunca / jamás
<b>rxndaa</b>	=	¿entonces cómo?
<b>txru too</b>	=	posiblemente / ojalá
<b>usta</b>	=	ya
<b>kutxrue</b>	=	mientras
<b>naxiella</b>	=	aún no
<b>na txruella</b>	=	todavía falta



kuji

*c).- De modo*

<b>inaní</b>	=	bien
<b>snee/chinga</b>	=	mal
<b>inaja</b>	=	mejor / regular
<b>íncha</b>	=	¿cómo?
<b>ni rxndaa</b>	=	¿cuál?
<b>ndiá</b>	=	así
<b>ni rxnda ni</b>	=	cualquiera
<b>ndiakua</b>	=	así nomás
<b>nandaa</b>	=	apenas
<b>xriö xriö</b>	=	despacio / con calma
<b>tudukami</b>	=	aprisa / rápido
<b>dsoo</b>	=	solo
<b>bexre</b>	=	quedó
<b>ndiokö</b>	=	recio
<b>netoö</b>	=	¿quién?
<b>ndaxä</b>	=	blandamente / blandito / suave
<b>nué</b>	=	alto
<b>só</b>	=	bajo / pequeño
<b>ninduá</b>	=	claro / deberás
<b>inonokua</b>	=	con cuidado
<b>xrexä</b>	=	despacito
<b>kudukie</b>	=	se apresuró

*d).- De cantidad*

<b>kata</b>	=	mucho
<b>giée</b>	=	harto
<b>nabe giée</b>	=	demasiado
<b>kataja</b>	=	bastante
<b>isaa</b>	=	más
<b>rxndoo</b>	=	menos / poco
<b>ngurrua</b>	=	algo



kata

<b>kuaito</b>	=	nada / no hay
<b>uchaä</b>	=	ya mero / casi
<b>nabe</b>	=	tan
<b>kie</b>	=	todo
<b>kiexri</b>	=	todos
<b>kiexrimi</b>	=	todos nosotros
<b>kandaa dijuä</b>	=	todos ustedes
<b>isee</b>	=	cuanto

*e).- De afirmación, negación y duda*

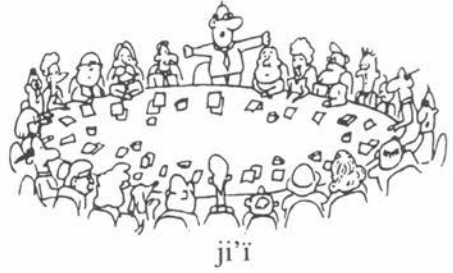
<b>iji</b>	=	sí
<b>une</b>	=	no
<b>mio</b>	=	también
<b>nduaa</b>	=	cierto
<b>ndualla</b>	=	no es cierto
<b>rrunaa</b>	=	nunca / jamás
<b>atsö</b>	=	apoco
<b>atsö ndia</b>	=	apoco así
<b>rratoö</b>	=	tal vez
<b>a ndaa ani une</b>	=	sí o no
<b>ítxrurulla</b>	=	¿qué no vas a decir?
<b>tonaa ni une</b>	=	creo que no
<b>a ndaa</b>	=	¿será?
<b>ixra</b>	=	¿por qué?
<b>ndia stoo</b>	=	si será.

## XX.- PRONOMBRES

*a).- Personales*

<b>ja'ä</b>	=	yo
<b>ja'a</b>	=	tú

<b>dsuari</b>	=	él (persona)
<b>dsuaba</b>	=	él (animal)
<b>ji'i</b>	=	nosotros
<b>ji'i kalluuni</b>	=	nosotros dos
<b>dsuä</b>	=	ellos



*b).- Demonstrativos*

<b>ni dii</b>	=	éste
<b>ni diä</b>	=	esto
<b>ni mee</b>	=	ese / aquel

*c).- Relativos*

<b>itoö</b>	=	que
<b>ni rxndaa</b>	=	cual
<b>netoö/nee</b>	=	quien
<b>isee</b>	=	cuanto
<b>rxndaxri</b>	=	quienes
<b>netoöxri</b>	=	quienes

*d).- Intermedios*

<b>kua netoö</b>	=	no hay nadie
<b>kua</b>	=	nadie
<b>netoöni</b>	=	cualquiera
<b>kua itoo</b>	=	no hay nada

## XXI.- SALUDOS

<b>xukiä</b>	=	buenos días (hasta medio día)
<b>*incha xride</b>	=	¿cómo estás?
<b>*incha giä</b>	=	¿cómo está usted?



**\*incha ditatiuni** = ¿cómo la está pasando usted?

\* Después de medio día, se aplican estas formas de saludo, ya que no se tiene para decir buenas tardes o buenas noches, éste se aplica según sea la persona con quien se esté saludando, si es adulto así será el saludo: xrekuena ni dsotii= ¡qué bueno que nos encontramos!

<b>nati goö</b>	=	hasta mañana
<b>incha bungie</b>	=	¿cómo amaneciste?
<b>incha bungia</b>	=	¿cómo amaneció usted?
<b>inani</b>	=	bien
<b>incha xride gie</b>	=	¿cómo estás hoy?
<b>incha giä</b>		
<b>incha giä dsuä</b>	=	¿cómo está usted?
<b>incha diju rruncha</b>		
<b>incha diju rru nduuni</b>	=	cómo esta la familia
<b>na dsikui</b>	=	luego nos vemos
<b>goö dsikui</b>	=	mañana nos vemos
<b>na dsotii</b>	=	todavía nos encontramos
<b>usta tsia/utsia</b>	=	ya me voy
<b>tsia nu xua</b>		
<b>utsia nu xua</b>	=	me voy y luego regreso

## XXII.- ARTICULO

### a).- Determinados

<b>Dsuari</b>	=	el
<b>dsua</b>	=	los / las / la
<b>Dsuatxri</b>	=	ella / ellas

### b).- Indeterminados

<b>ngu</b>	=	un / una
------------	---	----------

<b>ngu lluu</b>	=	unos cuantos
<b>kataja</b>	=	varios / bastante

### XXIII.- PUEBLOS Y CIUDADES

<b>Nginche</b>	=	Coixtlahuaca = “Llano de culebras”
<b>xadë Nchaxi</b>	=	Santa Maria Natívitás = “Pueblo de la Virgen”
<b>Kujna</b>	=	San Pedro Buenavista = “En la Cumbre”
<b>Tsa sine</b>	=	San J. Monteverde = “Cañada Amarilla”
<b>Jna Ningi</b>	=	San M. Tequixtepec = “Cerro del Collar o Caracol”
<b>Jna seë</b>	=	Tepelmeme = “Cerro de la Miel”
<b>Ningaxingu</b>	=	San M. Tulancingo = “Lugar de Honduras” (parecidos a lagos)
<b>Jatu Ndarja</b>	=	Santiago. Tepetlapa = “Árbol sobre la Peña”
<b>Nki su</b>	=	Suchixtlahuaca = “Llano de Flores”
<b>xadë duxö</b>	=	Teotongo = “Pueblo del Sol o por donde se oculta el Sol”
<b>Dukála</b>	=	San Pedro Nopala = “Donde hay Nopales”
<b>Dundállaa</b>	=	San Antonio Acutla = “Donde hay Espinas”
<b>xadë Nchaxi</b>	=	Concepción Bautista = “Pueblo de la Virgen”
<b>Nki neña</b>		
<b>nki xrinia</b>	↘ =	Ihuítlán Plumas = “Llano de Plumas”
<b>Tujna</b>	=	Santa C. Ocotlán = “Atrás del Cerro”
<b>Ndaju</b>	=	Río Blanco
<b>Du’uxü</b>	=	Tamazulapan = “Donde hay sapos” / “lugar de sapos”
<b>Ndaxi</b>	=	Sarita C. Capulalpan = “Lugar de Capulines”
<b>Jna tiá</b>	=	La Nata = “Cerro de la Voz o la Palabra”
<b>Jna Jan</b>	=	Mag. Jicotlán = “Al pie del cerro”
<b>Nda rraja</b>	=	Sn. Mateo Tlapiltepec
<b>xadë Jatse</b>	=	Vista Hermosa = “Pueblo de Tierra Colorada”
<b>Kurundade</b>	=	La Luz, Vista Hermosa = “Orilla del Pueblo”
<b>Ngindatse</b>	=	Nochixtlán = “Llano de la Cochinilla”
<b>Nandiu</b>	=	Santo Domingo Tonaltepec”
<b>Kunchilli</b>	=	Santa María Pozoltepec = “Lugar del Chicamole”
<b>Ndaruse</b>	=	Tejupan = “Río correoso”
<b>Ndagi’jni</b>	=	San Bartolo Soyaltepec = “Río de Aguas sabrosas”

<b>Kadse'ë</b>	=	San A. Montelobos = "Lugar de Ciénegas"
<b>Ngite</b>	=	Yanhuitlán = "Llano del Canto"
<b>Suudaä</b>	=	Santa María Ixcatlán = "Flores para el Señor"
<b>Ndaduü</b>	=	Santiago Apoala = "Donde nace el Agua"
<b>Jnakö</b>	=	Santa María Texcatitlán
<b>Tsinga'a</b>	=	La Mixteca
<b>Ndagienda</b>	=	Tlaxiaco
<b>Jnabadu</b>	=	Teposcolula
<b>Tsengi</b>	=	Huajuapán de León
<b>Nda'xra</b>	=	La Costa = "Lugar de Agua Caliente"
<b>Llaanda Ngijna</b>	=	Teotitlán de F. Magón
<b>Llaanda</b>	=	Cuicatlán
<b>Rulla'ä</b>	=	Tehuacán = "Por donde viene el Hielo"
<b>Ndaxrina</b>	=	Puebla
<b>Ndaxingu</b>	=	México = "Lugar de Ríos o Lagos"
<b>Kuncha</b>	=	Oaxaca = "Cabecera de nuestra Casa o donde vivimos"

#### XXIV.- MEDICINA TRADICIONAL

<b>rru giexruä</b>	}	=	el curandero
<b>rru tsu</b>			
<b>rru Kachisu</b>	}	=	el brujo
<b>rru chisu</b>			
<b>nchaa</b>	=	el baño de temazcal	
<b>dsatsema</b>	=	la limpia	
<b>chï llakü</b>	=	el mal de ojo	
<b>chï txrö</b>	=	el espanto	
<b>rrixö</b>	=	el duende / el catrín	
<b>chï xrindiu</b>	=	el mal aire	
<b>rru te'ndaxri</b>	=	la partera	
<b>rru datsuaxri</b>	=	el adivinador	
<b>rru takiena nda</b>	=	el huesero	
<b>rru giexruaxri kallua</b>	=	el que cura con hierbas	
<b>dsangaseë</b>	=	jalar el pulso	

## XXV.- NÚMEROS

*a).- Números cardinales*

ngu	=	1
lluu	=	2
nie	=	3
niu	=	4
llu'ü	=	5
xü	=	6
lladu	=	7
xï	=	8
ná	=	9
té	=	10
ton	=	11
rja	=	12
xi'e	=	13
rjón	=	14
rjo'ö	=	15
rjonku	=	16
rjolluu	=	17
rjonie	=	18
rjoniu	=	19
kä	=	20
kanku	=	21
kalluu	=	22
ka nie	=	23
ka niu	=	24
ka llu'ü	=	25
ka xü	=	26
ka lladu	=	27
ka xï	=	28
ka ná	=	29
kante	=	30

16

rjonku

30

kante

ka ton	=	31
ka rja	=	32
ka xi'e	=	33
ka rjón	=	34
ka rjo'ö	=	35
ka rjonku	=	36
ka rjolluu	=	37
ka rjonie	=	38
ka rjoniu	=	39
llakä	=	40
llaka ngu	=	41
llaka lluu	=	42
llaka nie	=	43
llaka niu	=	44
llaka llu'ü	=	45
llaka xü	=	46
llaka lladu	=	47
llaka xī	=	48
llaka ná	=	49
llakante	=	50
llaka ton	=	51
llaka rja	=	52
llaka xi'e	=	53
llaka rjón	=	54
llaka rjo'ö	=	55
llaka rjonku	=	56
llaka rjolluu	=	57
llaka rjonie	=	58
llaka rjoniu	=	59
niekä	=	60
nieka ngu	=	61
nieka lluu	=	62
nieka nie	=	63
nieka niu	=	64

# 45

llaka llu'ü

# 58

llaka rjonie

<b>nieka llu'ü</b>	=	65
<b>nieka xü</b>	=	66
<b>nieka lladu</b>	=	67
<b>nieka xï</b>	=	68
<b>nieka ná</b>	=	69
<b>niekante</b>	=	70
<b>nieka ton</b>	=	71
<b>nieka rja</b>	=	72
<b>nieka xi'e</b>	=	73
<b>nieka rjón</b>	=	74
<b>nieka rjo'ö</b>	=	75
<b>nieka rjonku</b>	=	76
<b>nieka rjolluu</b>	=	77
<b>nieka rjonie</b>	=	78
<b>nieka rjoniu</b>	=	79
<b>niukä</b>	=	80
<b>niuka ngu</b>	=	81
<b>niuka lluu</b>	=	82
<b>niuka nie</b>	=	83
<b>niuka niu</b>	=	84
<b>niuka llu'ü</b>	=	85
<b>niuka xü</b>	=	86
<b>niuka lladu</b>	=	87
<b>niuka xï</b>	=	88
<b>niuka ná</b>	=	89
<b>niukante</b>	=	90
<b>niuka ton</b>	=	91
<b>niuka rja</b>	=	92
<b>niuka xi'e</b>	=	93
<b>niuka rjón</b>	=	94
<b>niuka rjo'ö</b>	=	95
<b>niuka rjonku</b>	=	96
<b>niuka rjolluu</b>	=	97
<b>niuka rjonie</b>	=	98

73

nieka xi'e

87

niuka lladu

94

niuka rjón



<b>niuka rjoniu</b>	=	99
<b>llu' ü kä</b>	=	100
<b>té ni kä</b>	=	200
<b>rjo'ö ni kä</b>	=	300
<b>kä ni kä</b>	=	400
<b>ka llu'ü ni kä</b>	=	500

500  
ka llu'ü ni kä

*b).- Números ordinales*

<b>niseno</b>	=	primero
<b>ni lluxrï</b>	=	segundo
<b>ni niexrï</b>	=	tercero
<b>ni niuxrï</b>	=	cuarto
<b>ni llu'üxrï</b>	=	quinto
<b>ni xuxrï</b>	=	sexto
<b>ni lladuxrï</b>	=	séptimo
<b>ni xixrï</b>	=	octavo
<b>ni naxrï</b>	=	noveno
<b>ni texrï</b>	=	décimo
<b>ni rjo'öxrï</b>	=	décimo quinto
<b>ni kaxrï</b>	=	vigésimo

7<sup>o</sup>

ni lladuxrï

**XXVI.- SISTEMA MONETARIO CHOCHOLTECO**

<b>tiúni</b>	=	el dinero
<b>xrö ka</b>	=	el billete
<b>tsu'xi</b>	=	vender
<b>dsi'na</b>	=	comprar
<b>tsituxrï</b>	=	el intercambio
<b>dsenchajie</b>	=	pedir fiado
<b>jie'</b>		
<b>dsenga'na</b>	=	pagar
<b>zunaa</b>	=	el préstamo / prestado
<b>dsenchanaa</b>	=	está pidiendo prestado



tiúni

Ya no se aplica en la actualidad por lo que se está perdiendo, pero sí existió la manera de como identificar las cantidades a partir de 0.25 (veinticinco centavos) es decir, cada 0.25 se le va asociando y así tiene su valor:

<b>lluu tiunu</b>	=	\$ 0.25
<b>niuntiúni</b>	=	0.50
<b>xüntiuni</b>	=	0.75
<b>ngu cha</b>	=	1.00
<b>té tiúni</b>	=	1.25
<b>rja tiúni</b>	=	1.50
<b>rjón tiúni</b>	=	1.75
<b>lluu cha</b>	=	2.00
<b>lluu ku lluu</b>	=	2.25
<b>kantiuni</b>	=	2.50
<b>kalluu tiúni</b>	=	3.00
<b>nie ku lluu</b>	=	3.25
<b>nie ku niu</b>	=	3.50
<b>nie ku xü</b>	=	3.75
<b>niu cha</b>	=	4.00
<b>niu ku lluu</b>	=	4.25
<b>niu ku niu</b>	=	4.50
<b>niu ku xü</b>	=	4.75
<b>llu'ü cha</b>	=	5.00

1.50

rja tiúni

## XXVII.- ORGANIZACIÓN SOCIAL

<b>rru ndu'dë</b>	=	La Autoridad Municipal
<b>Ndu'dë</b>	=	La Presidencia Municipal
<b>nduacha</b>	=	la cárcel
<b>ncha ni dotiexri</b>	=	la escuela
<b>ni'ngu</b>	=	la iglesia
<b>ncha dii ni tuxi</b>	=	la tienda
<b>ndaadë</b>	=	el mercado / la plaza



ni'ngu

<b>ncha nidinga xaxri</b>	=	la bodega
<b>nda'dë ni'ngu</b>	=	el atrio
<b>Ta ncha</b>		
<b>Ta xadë</b>	=	el Presidente Municipal
<b>Ta xadë</b>	=	el Agente Municipal
<b>rrua nchiri</b>	=	el topil
<b>rri tiuku rretxre</b>	=	el rey
<b>irx tiukundu</b>	=	una persona caracterizada
<b>rru tiukindu</b>	=	las personas caracterizadas
<b>rri deexä tiuni</b>	=	el tesorero
<b>rri tingie tiúni xadë</b>	=	el Tesorero Municipal
<b>rru dinga ni'ngu</b>		
<b>rru dijú ni'ngu</b>	=	el fiscal / el sacristán
<b>rru llaa xra'</b>	=	el empleado / la autoridad
<b>rri dechundaa</b>	=	el cantor / rezador
<b>rru gie gitse xadë</b>		
<b>rru dinga xra' gitse xadë</b>	=	el Mayordomo
<b>tanixaino</b>	=	el representante
<b>rru tujjë</b>		
<b>rru diku tiá</b>	=	representante
<b>rru diku batsekö</b>		
<b>rri llaa racha</b>	=	el alcalde
<b>rrixö</b>	=	el catrín / la persona presumida
<b>rri xrana</b>	=	la persona rica

## XXVIII.- COSMOGONÍA CHOCHOLTECA

<b>Danindiu</b>	=	Nuestro Dios
<b>Dandiu</b>	=	Dios
<b>rri niixri</b>		
<b>irxnana</b>	=	el diablo
<b>Nchaani</b>	=	El Santísimo, También se aplica para referirse a otros Santos
<b>ngarjui</b>		
<b>ningarjui</b>	=	el cielo
<b>ndudekö</b>	=	el infierno



rri niixri

<b>lle ngu ni ína</b>	=	haz un bien
<b>inana</b>	=	el mal
<b>rri ndarjue</b>	}	= la muerte
<b>ndaju</b>		
<b>rri tiukuju</b>	}	= resucitar
<b>bixrikö</b>		
<b>bugie</b>	=	nacer
<b>dandiu rru xree</b>	=	el ídolo
<b>Tata Dandiu</b>	=	el Padre Dios
<b>Nchaxi</b>	=	la Virgen
<b>nidserji</b>	}	= el mundo
<b>dsillerji</b>		
<b>adserji</b>		
<b>rrirujna</b>	=	la cosa mala / el duende
<b>kuanku ni ína</b>	=	no hay nada bueno
<b>dengié</b>	=	rezonga / contesta
<b>kukuxrina</b>	=	soñé
<b>tekikö</b>	=	pienso / pensar
<b>tuxöo</b>	=	se bendice
<b>dituxöo</b>	=	se está bendiciendo
<b>kuxöo</b>	=	la bendición
<b>kuxö</b>	=	el altar / la devoción

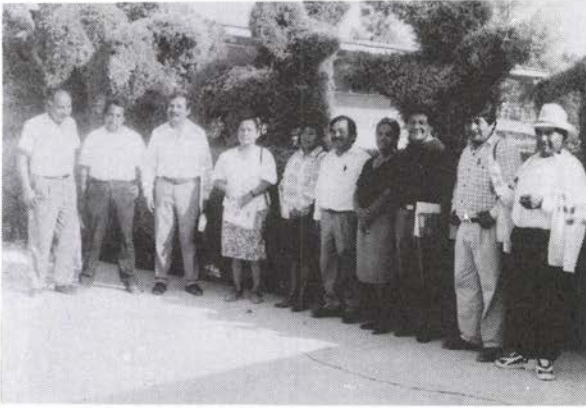
## XXIX.- COLORES

<b>llua</b>	=	verde
<b>tie</b>	=	negro
<b>gatse</b>	=	rojo
<b>rua</b>	=	blanco
<b>sine</b>	=	amarillo
<b>rjuui</b>	=	morado
<b>llua ndaxö</b>	=	azúl marino
<b>sine gatse</b>	=	anaranjado
<b>llua ngarjui</b>	=	azul cielo

<b>lua tiutse</b>		
<b>lua nde'</b>	=	verde limón
<b>gatse nde'</b>	=	color de rosa
<b>rrar'ju</b>	=	gris
<b>billiexrixri</b>	=	pintó
<b>dsiixri</b>	=	la pintura
<b>kirjü</b>	=	él color / la fuchina
<b>dsii</b>	=	pintar

### XXX.- PARTES DE LA CASA

<b>ncha</b>	=	la casa
<b>ncha kazë</b>	=	la casa de palma
<b>ncha rjua</b>	=	la casa de pared
<b>nduja</b>	=	la puerta
<b>kö ncha</b>	=	adentro de la casa
<b>túuna</b>	=	afuera
<b>nda'dë</b>	=	el patio
<b>ndatü ncha</b>	=	atrás de la casa
<b>jatungi ncha</b>	=	sobre la casa
<b>ngidsiji ncha</b>	=	debajo de la casa
<b>ni dirate ncha</b>	=	el techo
<b>ndaaxi</b>	=	el horcón
<b>ndaxidu</b>	=	el travesaño
<b>ndate'</b>	=	la tijera
<b>niu/inIU</b>	=	el mecate
<b>ndachineña</b>	=	el cuilote
<b>uxii</b>	=	el caballete
<b>nonde kö ncha</b>	=	el piso
<b>chaxri ncha</b>	=	la cerca de la casa
<b>nduna</b>	=	mi casa
<b>nduaa</b>	=	tu casa
<b>nduuni</b>	=	nuestra casa
<b>ncha nduxri</b>	=	la casa bonita
<b>ndaxru</b>	=	el carrizo
<b>ndagië</b>	=	el quiole
<b>xru ncherju</b>	=	la cantera / el tepetate



RRU TAGUE XÄ NGIGUA  
Maestros chocholtecos



KUJNA  
San Pedro Buenavista  
(Cancha Escuela Primaria).  
Foto: Agustín Jiménez García



XADĒ NCHAXI KU JNA' LLUA  
Santa María Natfívitás y el Cerro  
Verde.



CONÓZCAMOS EL ALFABETO BÁSICO DE LA LENGUA NGIGUA  
 CHOCHOLTECA Y ALGUNOS CRITERIOS ELEMENTALES  
 PARA SU LECTOESCRITURA

EL ALFABETO BÁSICO DE LA LENGUA NGIGUA  
 (chocholteca)

Es en el mes de abril de 1992, a través de la Organización Kadiaa rru Ngigua, A.C., se define el Primer Alfabeto Básico de la Lengua NGIGUA, en Santa María Natívitas, Coixtlahuaca, Oaxaca Este Alfabeto se ha ido mejorando en los últimos años mediante los Talleres de la Lengua, hasta quedar de la siguiente forma:

a, b, c, d, e, f, g, i, j, k, l, ll, m,  
 n, ñ, o, p, r, rr, s, t, u, x, z, ´.

5 vocales

19 consonantes

1 glotal

Total 25 caracteres

Además de 3 signos lingüísticos:

/´ / **tono alto**

/\_ / **tono bajo**

/¨ / **nasalización**

Para tratar de acercarnos en todo lo posible a la representación de los sonidos y tonos propios de nuestra lengua Ngigua; de las consonantes básicas, se ha identificado la combinación de consonantes de 2 hasta 4 grafías.

ds, jm, jn, nch, nd, ng, nk, nt, rj, rs, rxn, rxnd, sn, st, ts, txr, xr.



De la misma manera, las 5 vocales básicas, se han clasificado en:

Vocales simples :	a,	e,	i,	o,	u.
Vocales dobles o alargadas :	aa,	ee,	ii,	oo,	uu.
Vocales dobles y quebradas :	a'a,	e'e,	i'i,	o'o,	u'u.
Vocales cortadas :	a',	e',	i',	o',	u'.
Vocales nasalizadas :	ä,	ë,	ï,	ö,	ü.

Se ha procurado establecer un alfabeto práctico, sencillo y económico, de tal manera que pueda facilitar el rescate y enseñanza oral y escrita de nuestra lengua, algo que sea entendible para nosotros los hablantes del idioma. En su mayoría, está integrado por grafías del castellano.

Las grafías del alfabeto básico chocholteco desempeñan o nos dan la misma función que en el español. Por lo que sólo nos ocuparemos de explicar la aplicación de las grafías : /r/ ere, /rr/ erre, /x/ xa, /z/ za, /' / glotal, así como de los criterios y normas elementales para ser posible la escritura y lectura de nuestro idioma.

### **/r/ ere:**

Su sonido es “ere”, tal como suena como se produce, se encontrará al principio o intermedio de las palabras.

rusiä =	mi cuello	turuami =	te quiero
racha =	llave	kuirita =	se calmó
ru' xä =	pedacito	tungirii =	el relámpago
ruaxü =	blanquísimo	uchirí =	el gallo

### **/rr/ erre:**

Se leerá con el sonido fuerte, como suena “erre” /rr/. La encontraremos con más frecuencia al inicio de los vocablos y en menor cantidad en el intermedio de las palabras, esta última, siempre entre vocales.

rrija	=	el zorrillo	ncha rraxre	=	la pipicha
rruncha	=	la familia	su rruaxru	=	la flor de octaviu
rrurja	=	el etlapil	kararrua	=	los labios
rrata	=	el rabo	urrirju	=	la luna
rríchijnu	=	la ardilla	rrutxri	=	el metate
rríjna	=	el venado	rrua	=	la boca

Al combinarse este sonido con la /j/, deberá ser de la siguiente forma /rj/, lo anterior por cuestión de economía y estética de nuestra escritura, tanto al principio e intermedio de las palabras.

rja	=	la mano	rríterja	=	el tejón
rjui	=	la nube	ngarjui	=	el cielo
rjua	=	la pared	ncherju	=	el tepetate
rja'	=	el horno	ndiorja'	=	la barbacoa

### **/x/ xa:**

Para la escritura chocholteca no es la equis del español, aquí su aplicación nos dará el sonido /xa/, como en las siguientes palabras:

xä	=	el niño	xandina	=	mi nieto
xinde	=	el zapote negro	kaxi	=	el pasto
xigie	=	la cintura	kuixe	=	se rompió
xü	=	el número seis	narraxe	=	el trapo
xadena	=	mi pueblo	xukiä	=	es el saludo
xe	=	maduro	tuxi	=	se vende

**/z/ za:**

Esta grafía del castellano, se adoptó para obtener el sonido /za/, es un sonido interdental y se produce con el ápice de la lengua entre los dientes, totalmente diferente a la zeta del castellano; este sonido esta muy presente en las variantes de Santa María Nativitas y Santa Catarina Ocotlán. En Teotongo, se supera combinando las grafías /dj/.

zu = húmedo	kazë = la palma
zi = la sangre	tikaze = levántate
za = la pizca	tsezü = el intestino delgado
ze = la semilla	katazë = la frente
zí = la caña	tingizë = el entremete
	bizë = quitó

**/ʔ/ glotal:**

Es como una pequeña cuña, que se aplica entre grafías (no sobre ellas), puede ser entre vocal y vocal, entre vocal y consonante o al final de una palabra. Este signo lingüístico nos indica que en esta palabra hay un corte del sonido, que está implícito en la palabra, su adecuada identificación y ubicación nos ayudará a marcar lo más próximo de la realidad de la lengua Ngigua, en su expresión oral y escrita.

## Entre vocales

lla'ä = el hielo
cho'o = la calle
tsa'a = la cañada
xo'ö = el sol
llu'u = la masa
du'u = el atole
lla'a = la espina

## Entre vocal y consonante

rrira'sü = la mula
nda'lla = el espinal
ka'xri = el marrubio
nin'ga = la barranca

*Al final de una palabra*

rrinda'	=	la zorra
rrinche'	=	el tecolote
llutí rua'	=	el tomate de cáscara
nue'	=	el aguacate
su cha'	=	la flor de monjita
lluè'	=	el chayote
xro'	=	el rocío

**/´/ tono alto:**

Es como el acento del español, su aplicación es sobre una vocal que así sea indicada por el hablante, en consecuencia, esa sílaba será pronunciada más fuerte.

rrírraxrī	=	el león
kánda	=	el nopal
llutí	=	el tomate
su tá'	=	la flor amarilla silvestre
ndié	=	el asa
jú	=	la jícara
ká	=	el sombrero

**/ \_ / tono bajo:**

Es un guión colocado debajo de una vocal, casi siempre cuando se trata de vocales dobles o alargadas, su función es suavizar o bajar el tono de esa vocal.

xä so <sub>o</sub>	=	el chiquillo
nue <sub>e</sub>	=	la raíz
ndua <sub>a</sub>	=	derecho / recto
dso <sub>o</sub>	=	solo

## /˘/ nasalización:

Es semejante a la diéresis del español (2 puntitos), se aplicará sobre una vocal intermedia o final de la palabra; nos indicará que esa vocal es NASALIZADA, la nasalización la identificaremos cuando al hablar la lengua Ngigua, el sonido de esa vocal es como si se saliera por la nariz.

gaä	=	en ayuno
llutuä	=	el tamal de elote
nchakü	=	la flor de calabaza
ndioxï	=	las frutas
taa xriguexä	=	el padrino
tsekuë	=	el borracho
dekiköri	=	está pensando
dijjë	=	está roncando
kuë	=	la harina
xrä	=	el pulque
chekö	=	alegre/contento

Lo anterior nos muestra que el idioma Ngigua, como muchas lenguas indígenas de México, es TONAL y NASAL en buena cantidad de su vocabulario; que con una palabra, solo cambiando de tonos u aplicando otros signos lingüísticos, podemos decir hasta cuatro o cinco cosas diferentes. Aquí sólo abordamos criterios muy generales de la escritura y lectura del idioma, inclusive, podemos considerar que es una primera propuesta formal y sistematizada para la preservación, rescate y enseñanza del chocholteco, trabajando más con la variante de Santa María Natívitas, Coixtlahuaca, Oax.

Esto no significa que a las variantes de Santa Catarina Ocotlán, Teotongo y San Miguel Tulancingo no les pueda servir este texto, ya que la diferencia en ocasiones es una letra o cuestión de tonos. Son varios los factores positivos o negativos que influyen o determinan el acercamiento o

distancia entre las variantes definidas del Ngigua, como son: qué tanto el hablante práctica, ejercita y con que frecuencia o solo es ocasional el uso de la lengua materna.

En futuros trabajos, estaremos en condiciones de dar más elementos que faciliten y motiven a los hermanos Ngiguas desde la enseñanza oral, escritura y lectura de nuestra lengua; sólo requerimos la confianza, la voluntad y el apoyo de todos.

SANIA NI RUANDIA

¡Muchas gracias!

ATENTAMENTE

EL AUTOR



Centro de  
Información y  
Documentación

**Alberto Beltrán**



008227